

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## Puerto deportivo de San Telmo

El proyecto de puerto deportivo solicitado por Industrias y Costas del Mediterráneo S.A. está ya en el ministerio en compañía del proyecto más modesto presentado por "Mar de San Tem S.A." y entre ellos la autoridad ministerial tendrá que escoger el que mejor les parezca, el que más facilidades aporte en sí a los usuarios, y mejor se integre al paisaje.

### "EL DIJOUS BO", hijo ferial de ayer, de hoy y de mañana

POR JOSE REINES REUS

El ser humano, al perder el Paraíso Terrenal como consecuencia de su desobediencia al Señor, fue condenado a ganarse el pan con el sudor de la frente.

O sea: a trabajar.

Desde entonces, el trabajo, para los pesimistas, resulta una maldición.

(Sigue en la pág. siguiente)

Hemos querido ser neutrales entre ambos proyectos, pero es evidente que a esas alturas en que tenemos por pundonor la defensa del patrimonio artístico y la belleza sin par de nuestra isla, el plano presentado por Industrias y Costas del Mediterráneo S.A. nos ha convencido y al parecer a agrado a muchos amantes de San Telmo, precisamente porque conserva intacta toda la roca de la cala de S'Algar tal como está en su lindante derecho hacia la punta blanca, conservando y respetando además todos las casetas guardabotes existentes, y por encima de todo porque se adecuenta la playa limpia de algas, rellenada de arena, formando una piscina natural, encerrada entre el acantilado y el propio puerto deportivo por un muro.

La pureza del agua de la playa será garantizada por el bombeo interrumpido que llevará a la playa el agua limpia del mar tomada fuera del puerto al otro lado de la punta "des Carregador"; y al pasar de la playa al puerto, se llevará hacia la alta mar del freo las impurezas que en este pueda haber.

Este proyecto sacrifica un gran espacio de amarre para conservar la belleza de la costa, dando a los usuarios seguridad de maniobra y comodidad, y por si San Telmo carecía todavía de red de alcantillado al ser terminado el puerto, se deja espacio para la instalación de su propia depuradora.

Al ofrecer atraques para 150 barcos de más de 10 metros de eslora, se facilita el turismo adinerado que viaja en invierno y que tanta falta le hace a nuestra isla. Se ha previsto un dique seco para barcos grandes y se proponen dotar a cada puerto de amarre de las conexiones para televisión, teléfono, y energía.

Además la misma sociedad piensa construir en sus terrenos un poblado mallorquín con un hotel de 4 estrellas que permanecerá abierto todo el año.

Eso podría suponer un desarrollo fantástico para San Telmo donde se crearían muchos puestos de trabajo.

Pero no anticipemos, porque oficialmente a escala ministerial, no hay nada decidido.

JAIME GAYA

Tramo de costa natural que se conserva dentro del puerto.



## FRANCO HA MUERTO



El día 20 de noviembre, a las 4 y 40 minutos de la madrugada falleció en la Ciudad Sanitaria "La Paz" de la Seguridad Social, en Madrid, el Jefe de Estado Español y Generalísimo de los Ejércitos, Francisco Franco Bahamonde, después de estar al frente de la Jefatura del Estado más de 39 años.

Infatigable luchador hasta el último momento de su vida consumida para el bien de la Patria y grandeza de España.

Con su muerte se cierra un importante capítulo de la Historia de España.

Que Dios le tenga en su gloria.

A su muerte ha subido al poder el Príncipe Juan Carlos, según la Ley de Sucesión en la Jefatura del Estado del 26 de julio de 1947 y modificada por la Ley Orgánica del Estado de 1967, siendo proclamado Rey el día 22 de noviembre de 1975.



El "DIJOURS BO",  
hito ferial de ayer,  
de hoy y de mañana

(Viene de la pág. anterior)

En cambio, para los optimistas, seguramente por aquello de que sería muy aburrido tener que estar mano sobre mano, se convierte en una liberación.

Así lo han entendido siempre los inquisentes.

Y así lo han ido poniendo en práctica.

Consecuencia de ello es que gracias a este trabajo, el nombre de la ciudad de Inca suena con fuerza en el mundo entero.

Mas, como no sólo de pan vive el hombre, es necesario, de vez en cuando, hacer un alto en el camino y dar gozo al alma y descanso al cuerpo.

Para gozo del alma y descanso del cuerpo está el "Dijous Bó", esa diada ancestral y trascendental que relaja los nervios del servicio de las máquinas, pone energía nueva en los corazones y llena de alegría y dicha el espíritu.

El "Dijous Bó": hito comarcal, cita provincial, señuelo de peninsulares y de turistas...

El "Dijous Bó": mágico carrusel de múltiples emociones para grandes y chicos, ricos y pobres, señoritos y trabajadores...

El "Dijous Bó": feria que honra a una ciudad todos sus moradores sin distinción de clases, sexos ni edades...

El "Dijous Bó": escaparate calidoscópico donde cada ojo humano encuentra la diana apropiada a sus necesidades, a sus quimeras y a sus ensueños...

El "Dijous Bó": concentración de los productos de los tres reinos de la naturaleza, manufacturados unos, sin manufacturar otros, en sabia mezcolanza y en santa paz ofreciéndose a los visitantes...

El "Dijous Bó": expresión y comprendio de la idiosincrasia de una ciudad que, en el pasado, en el presente y es de esperar que también en el mañana, ha sido, es y será ejemplo de hidalguía, constancia y laboriosidad y siempre entregada a un afán de superación...

Por todo lo dicho y por otras muchas razones que podríamos seguir enumerado, pero que callamos por no resultar demasiado extensos, podemos aseverar, sin temor a equivocarnos que, el "Dijous Bó", es el hito ferial más importante de nuestro archipiélago; hito, que alcanza resonancias no tan sólo nacionales, sino también internacionales.

Lo fue ayer, sigue siéndolo hoy y es de esperar que seguirá siéndolo en el futuro.

Y, para que así sea, codo con codo, hermanados los corazones, con alegría y entusiasmo, colectivamente y por individualidades, los inquisentes seguirán laborando incansablemente, con optimismo, haciendo del trabajo una bendición en vez de una maldición.

## Daniel Moles, imagier...? Historien des Baléares...?

Vous vous souvenez, Chers Cadets et Amis, que l'un des derniers "Paris Baleares" vous annonçait que j'avais eu la bonne fortune de faire la connaissance d'une paire de jeunes étudiants: Mr. Daniel Moles, très désireux de devenir des nôtres et de prendre une part active dans la vie de l'Association, en y faisant revivre le passé de notre petite patrie à travers l'histoire de la civilisation occidentale...?

C'était alors un projet... C'est aujourd'hui en voie de réalisation...

En effet, notre jeune Daniel Molès vient de peindre deux miniatures, spécimens de celles qu'il désire réaliser par la suite. La première reproduit le portrait du Roi Jacques Ier, qui reconquit les Baléares sur les Maures... Ce, d'après un cliché des "Archives de Majorque", représentant Jaume Ier, remettant, en 1234, la charte des privilèges...

Sur la seconde est reproduit le Roi Jacques II, premier Roi des Baléares, l'oeuvre est réalisée à partir d'un cliché des Archives des Pyrénées Orientales: Argeles et Collioure 1292...

Ces deux miniatures ont été offertes à l'Association des Cadets de Majorque -ce dont j'ai vivement remercié notre jeune artiste...- Elles sont exposées au Secrétariat de l'Association, 20, Avenue Foch, 66400 Ceret. Chacun, lors d'un voyage aux Baléares, pourra donc les admirer. Pour ceux qui n'en auront pas l'occasion, vous avez, avec cet article, les deux mi-

niatures ci-dessus désignées. Evidemment, elles ne portent pas les couleurs des originaux.

C'est pourquoi je les décrirais rapidement: ces miniatures sont dessinées à l'encre de chine sur papier parcheminé (très résistant), collées sur bois, doré ou peint suivant les sujets. Ces premières miniatures constituent les prémices d'autres oeuvres que suivront: personnages historiques, événements, scènes et coutumes, etc... concernant le passé des Baléares.

En présentant l'auteur et son oeuvre, je souhaite que l'achat de ces miniatures artistiques sache créer un lien symbolique entre notre passé si prestigieux et nous, les Cadets de Majorque, descendants et héritiers du si riche patrimoine de nos Ancêtres!

Nous approchons des fêtes de Noël et du Ier de l'An... peut-être pourrions-nous commander l'une ou l'autre de ces miniatures historiques...? Elles agréementeraient nos demeures (ici ou aux Baléares...), en attestant discrètement, mais combien loyalement et fièrement, nos nobles origines majorquines... Qu'en pensez-vous? ...

Avant de terminer, j'ajouterai que notre jeune Molès se propose également de faire paraître dans les colonnes de notre PARIS-BALEARES, comme sous la forme d'un feuilleton, l'histoire de l'Aragon-Catalogne... la reconquête des Baléares sur les Maures... Traditions et coutumes majorquines, etc...

### ELOGI DEL "DIJOURS BO"

per JOSEP REINES REUS

Pel "Dijous Bó"  
anem a Inca  
a fer el tro.

Jorn d'alegria  
i gran ressó,  
símbol de vida,  
esplai del cor,  
de nostra illa  
valuós tresor.

Plens d'energia  
i sense por  
anem a Inca  
al "Dijous Bó".

Sense matzina,  
amb vestits d'or  
i per un dia,  
visquem tú, jo,  
¡tots! , l'alegria  
del "Dijous Bó".

Alors, si vous êtes intéressé par l'acquisition de ces miniatures... si l'histoire de notre petite patrie vous intéresse... n'attendez pas plus longtemps: mettez-vous directement en rapport avec Mr. Daniel Molès, 10, rue de Bordeaux, 90000 Belfort. Dans la mesure de ses possibilités et moyens, il s'efforcera de vous donner entière satisfaction.

JOSEPH RIPOLL, PR.  
S.G.C.M.

Attention: n'écrivez pas au Secrétariat, mais directement à MM. Daniel Molès, 10, rue de Bordeaux, 90000 Belfort N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Les étudiants ne sont pas riches...



Jaume Ier d'Aragón



Jaume de Majorque

EL MAR DE SAN TELMO

por JUAN VERDA

# LA DRAGONERA

## TELON DE FONDO

Cuando Dios creó el mundo procuró que no se le escapara de su providencial mano ese trocito de litoral asociado a un encanto muy singular legado por la madre Naturaleza que se nos ha ido transmitiendo como primicia de sucesión al correr de los tiempos. El mar de San Telmo, es para nosotros, todo un juego de aguas vivas, azuladas y luminosas, las cuales van moviéndose en un marco de vasta dimensión impulsadas por los vientos y las corrientes marinas, girando en torno de la costa y de un mar contrastado con la variedad de puntas, caías y ensenadas, y salpicado de caprichosos y vistosos islotes amén de peligrosos escollos. El mar de San Telmo —ahora es todo un remanso de tranquilidad. En esta época de baja temporada ha dejado de ser escenario de visitantes e invasiones multitudinarias volcándose siempre para surcarle y conocerle.

Las pronunciadas inflexiones de nuestra costa occidental mallorquina, arrancando desde el morro o punta de Sa Galera, formadas a lo largo de unas 1'8 millas dirección S. hasta punta de Na Galinda. Desde esta punta que delimita nuestro litoral santelmero al Puerto de Andraitx, distan 3.520 metros. Sin embargo, remitiéndonos a lo que llamaríamos el "freu" en su parte meridional, o sea, desde punta de Na Galinda (costa de Mallorca) al cabo o cap de Llebeig (isla de La Dragonera), quedan distantes entre ambos 3.790 metros.

Si retornáramos por un momento hacia una época retrospectiva de unos cuarenta o cincuenta años aproximados, y oteáramos desde cualquier lugar de San Telmo hacia el amplio ventanal repetimos, de 3.790 metros, donde nuestra mirada se pierde allá en la lejanía, contemplaríamos con verdadera fruición el bonito espectáculo que nos deparaban los grandes veleros de cabotaje, navegando viento en popa con toda su velamen izado.

No deberíamos de olvidar a los balandros "Patricio Salas" patroneado por el patrón Joan Pereta; y el "Murillo" mandado —creo— por el patrón Ramón de Son Farré. Regularmente dichas embarcaciones recalaban en su viaje al Puerto de Andraitx, admitiendo carga de toda clase como algarrobas, carbón y por supuesto "posteta" o madera de pino aserrada. A primeras horas del amanecer y condicionada la carga de cubierta se procedía a la maniobra de velas. Se alargaban o soltaban amarras, levaban ancla e izaban foques, trinquete y mesana, y aprovechando la fesquita brisa del viento solano les facilitaba la salida deshaciéndose de los peligros de algunos bajos allí existentes,

enfilando la bocana del puerto ganando camino hacia el cap de Llebeig. Ocasiones no faltaron para quedarse encalmados en este mar de San Telmo, punto donde convergían en sus idas y venidas los grandes pailebotes como lo fueron "La Providencia", "Roberto", "Corazón", mandados por los afamados patrones patrón Pere de Sa Escaleta, patrón Viguet, etc.

La presencia de yates de recreo, bonitos y de fina estampa como el "Cala Encantada" propiedad que fue en vida de don Manuel Salas, aparejado —yo diría— de barco cuadro, de altos masteleros y arbolado de un velamen precioso, mandado por un admirable patrón ibicenco don Jaime "Mises". Evidentemente ahora, nos parecería un mar de ensueño o fantasía. Tampoco desentonaban a su paso por nuestro "freu" los vaporcitos "María Mercedes" dedicado al transporte de viajeros —creo— entre Mallorca y Barcelona, mientras que el "Unión" este último de matrícula de Sóller, solía dedicarse preferentemente a la llamada campaña naranjera entre Gandía y Cette o Marsella. Dichos vaporcitos hasta incluso nos resultaban extremadamente simpáticos cuando navegaban por nuestra costa. El carbón de piedra empleado en las calderas para la propulsión de sus máquinas, nos propinaba una negra y densa humareda que llegaba a nuestras propias narices. A cambio de esta molestia y debido a que entre los marineros de su dotación figuraba algún coterráneo nuestro, por lo cual el capitán u oficial de abordaje dedicaba a aquella vecindad santelmera una serie de pitos cortos y repetidos de sirena, consideración que acogían con sumo agrado tratándose de saludos a distancia

siempre afables, cariñosos y sinceros.

Desde este rinconcito santelmero y allá a las once de la noche mientras se divisaban al fondo de nuestro ventanal el paso de las tenues lucecitas de abordaje, más intensas sus altas luces de situación, todo nos hacía presagiar se trataba del vapor correo de Palma a Barcelona. La velocidad de cruceo en los buques a vapor de aquel tiempo era bastante más calmada con relación a las lujosas y modernas motonaves que cubren la línea en nuestros días. El precio módico del billete Palma Barcelona costaba once pesetas, y para su fácil adquisición no necesitaba de intermediarios. En nuestro aledaño era frecuentísimo el movimiento de emigración, unos hacia la isla de Cuba para navegar en goletas o dedicarse a la pesca de esponja, mientras otros lo hacían al país galo entregados al comercio de frutas, legumbres, o "restaurateurs". Los medios de locomoción más usuales entre nuestro villorrio y Palma, se efectuaban por diligencias o carruajes de tiro poco indicadas en cuanto a comodidad para la despedida familiar. En estos casos del triste y esperanzado adiós el mar de San Telmo volvía a ser de nuevo el verdadero protagonista. Cuando así sucedía, de la misma manera en que aparecía la parsimoniosa silueta del vapor con sus lucecitas centelleantes por la punta de Na Galinda, los familiares de aquel emigrante pasajero y desde el acampado rocoso de lugar le encendían como despedida una gran fogata u hoguera al aire libre, mantenida entre sollozos y lágrimas hasta el momento en el vapor desaparecía por el cap de Llebeig.

Los vientos huracanados con el

mar atemporalado predominantemente del cuarto cuadrante obligaban a los veleros de gran cabotaje a refugiarse en nuestras aguas al socaire de la isla Dragonera, a la espera de que una vez amainado el temporal pudieran de nuevo seguir viaje arrumbándose hacia sus respectivos puertos de destino.

(Continuará)



### DITES A MN. LLORENÇ RIBER

En el XVII aniversari  
de la mort

PER JOSEP REINES REUS

Fill de pares pobres,  
la vostre minyonia  
fou la d'un infant orat.

En compensació,  
uns ulls desperts i vius  
vos foren donats.

Tenguereu per taula,  
redona barcella trabucada  
en menjareu pa amb amor.

I un primer amor  
vostre cor encativà:  
una monja alta i pàl·lida.

Vostre primer furt  
es tot ple d'ingenuitat:  
un feix de pèsol florit.

Un vaticini de cadenera  
un jorn es fe realitat:  
servir com al lot blau.

Més tard, per la porta gran,  
entrareu a la ciutat dels llibres  
guanyant fama i notorietat.

Finalment, un dia de tardor,  
entre plors i ben acompanyat  
de la poesia dels llibres sants,

de la clàssica literatura llatina  
i de l'amor a la literatura nostrada,  
partireu cap a l'enternitat.

Campanet, 11 octubre 1975

Mn. Llorenç Ribes

(Dibuix original de Josep Reynés Reus)



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1926)  
7, rue Geoffroy-Marie - Paris - X  
Pres des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 21-00  
Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cie)  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1<sup>er</sup>)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN  
30, rue Bezout - PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

### BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE  
ARBONA - NOVIER  
Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine.  
Tel. 8.09

### MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
RESTAURANT AU MAGE  
ARBONA, propriétaire  
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Co. 36-24

### REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE.  
Raphaël FERRER et Cie  
(Président des Cafés)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

HOTEL RESTAURANT BAR  
DU PONT NEUF  
1 ETOILE NN  
Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)  
AGEN Tel: 66-15-67

### ANGERS

\* Nos chers amis M. Jean Mulet et madame née Isabelle Alemany, sont rentrés en chantés de leurs vacances à Majorque.  
Sincères amitiés.

### ARLES

\* Nos amis et Cadets, Barthélemy Arbona-Robert, 6, rue Docteur Sweitzer, ont la joie de vous faire part de la naissance de leur cher

petit Jérôme né le 15 Septembre. Rémy son frère aîné a accueilli son petit frère avec joie et affection. Ne parlons pas de celle des grands parents: Mr. et Mme. Jacques Arbona-Ripoll, et Mr. et Mme. Robert! heureux de voir s'agrandir le cercle de famille, par ces petites têtes blondes ou brunes, qui font le bonheur et la joie au crépuscule de nos vies... Nos bien sincères félicitations aux heureux grands parents et parents de Rémy et de Jérôme! et tous nos vœux de bonheur et prospérité à leurs chers petits!

### BREST

\* Après avoir passé leurs vacances annuelles, sous le magnifique soleil de S'Arraco, Mr. Pierre Alemany, accompagné de son épouse, de ses enfants et de Mme. Catalina Bauzá, sont rentrés heureux de leur traditionnel séjour aux Baléares...

\* Sont également de retour parmi nous: Mr. et Mme. Théo Alemany, ainsi que Mr. Antoine Bauzá et sa famille... Chacun se rappelle avec joie les bonnes journées passée près des amis et de la famille, sous un soleil qui s'est montré particulièrement ardent cette année...

\* Après avoir passé de trop courtes vacances à Majorque, dans leur belle villa de Cala Mayor, Mr. et Mme. Antoine Horrach, Mr. René Beneat, ainsi que Mr. Georges Coat et toute leur famille, sont de retour parmi nous, heureux de leurs merveilleuses vacances!

\* Leurs vacances terminées, nos bons amis et Cadets: Mr. et Mme. Guillem, ainsi que leurs enfants sont rentrés à Brest, enchantés de leurs vacances au beau et chaud soleil majorquin... Ils y ont apprécié les délicieuses pâtisseries du pays et ses incomparables plages où la mer scintille de mille feux.

\* Notre ami et Cadet: Mr. Raphaël Horrach, accompagné de son épouse sont rentrés heureux et bien reposés de leurs congés passés à Majorque, où ils ont bénéficié d'une détente bien méritée après les longs mois de travail de l'année... Nous les avons retrouvés avec plaisir parmi nous...

### GRENOBLE

\* Mr. et Mme. Juan Bauzá sont de nouveau parmi nous, après avoir passé quelques bonnes semaines de congé entre Palma et S'Arraco. Heureux d'avoir passé "una bona temporadeta an'el sol de Mallorca!..."

### LORIENT

\* Le jour de la Pentecote est née à Nantes, au foyer de nos amis: et Mme. Michel Mayol, une ravissante petite fille, Anne, pour la plus grande joie de son petit frère, Philippel Nos bien sincères félicitations aux grands parents: Mr. et Mme. Joseph Mayol, aux heureux parents et à la famille! Tous nos souhaits de bonheur et de prospérité à la chère petite Anne!

\* Chez Mr. et Mme. Barbaud est née aussi petite Aline, à la grande joie d'Antoine! Madame Marie-France Barbaud est la fille de Mr. et Mme. Bathélemy Mayol de Lorient. Nos félicitations aux parents et à la famille... et tous nos meilleurs vœux à la chère petite Aline!

\* Fin Juillet, est décédé subitement à Lorient, Mr. Barthélemy Ripoll, originaire de Deya... Les obsèques ont eu lieu en l'église N.D. de Bonnes Nouvelles, sa paroisse, en présence d'une grande foule fervente et recueillie...

C'était un homme affable, serviable, surtout très bon et grand croyant... Sa mort n'a laissé que des regrets à Lorient, où il vécut de très nombreuses années... Au départ, il tenait un magasin de fruits et primeurs avec ses deux frères... Après la dernière Guerre (1939-45), il s'associa avec les Négoçiants en fruits et primeurs de Lorient, connus sur la place sous la dénomination "Les Grossistes Lorientais"... Il était en retraite depuis deux ans déjà, mais continuait d'aller et venir entre Deya et Lorient, où il ne compta jamais que des amis... Sa fille aînée Catherine était religieuse en Argentine. Elle a pu venir de là-bas pour les obsèques... C'était un ami, très intime, de l'Abbé Joseph Ripoll, notre Secrétaire-Général, ils ne manquaient jamais de saluer lors de leurs courts séjours à Deya (berceau de leurs familles), il a laissé parents, femme, enfants, petits enfants dans une grande peine, tant aux Baléares qu'en Bretagne, d'où son épouse était originaire...

L'Association des C.M., le PARIS-BALEARES, prie sa famille et ses nombreux amis d'agréer leurs condoléances les plus sincères et l'assurance de leurs prières très fraternelles! Pour nous, Chrétiens, nous ne pleurons pas sans espérance ceux qui nous ont quittés... Nous savons, de foi certaine, qu'ils sont entrés dans la Maison du Père, où nous les retrouvons un jour au séjour de la gloire, là, où il n'y aura plus de pleurs... mais la joie éternelle! E.P.D.

\* Au mois de Septembre, après une très brève maladie, est décédée également, Madame Veuve Catherine Rosselló, née Colomar, originaire de "Ca'n Peresa" (S'Arracò). Elle aussi avait vécu de nombreuses années à Lorient, où elle était venue très jeune... Elle y a tenu un commerce de fruits et légumes, ainsi que dans la localité voisine de Quimperle... Elle était revenue à Lorient, depuis quelques années, afin d'y jouir d'une retraite bien méritée... Mais Dieu l'a rappelée à Lui pour un autre repos, pour un autre séjour! Madame Veuve Rosselló était la soeur de Mme. Marguerite Alemany, qui a tenu, de nombreuses années, le Bar-Restaurant: "Les Baleares" à Lorient...

A ses enfants, petits-enfants, et toute la famille, la Colonie Majorquine de Lorient, l'Association des C.M. et PARIS-BALEARES présentent leurs condoléances les plus sincères, E.P.D.!

\* Cette année, beaucoup de Lorientais-Majorquins sont allés passer quelques bonnes semaines de congé, ici ou là, dans l'île. Chacun est revenu enchanté et heureux de son séjour: Melle Madeleine Caimari, à Soller, en compagnie de trois amies... Mr. et Mme. Waller (Mme. Waller est née Madeleine Oliver) et leurs deux petits garçons, à Soller, sont venus terminer leurs congés à Lorient, avant de regagner leur domicile parisien... Envoyés aussi, pour Soller, Mme. Françoise Mayol et sa fille Françoise... ainsi que Mme. Madeleine Mayol, ses enfants: Mr. et Mme. Colin, de Paris, et leur fils... Enfin, Mr. et Mme. Fito-Salvá, de l'Hôtel-Restaurant "Regina", avec leurs enfants Fausto et Marie-Madeleine, ont passé trois semaines "formidables" à S'Arracò-San Telmo... Tout notre petit monde est rentré heureux, content et bien reposé! Et maintenant, à l'année prochaine ("si Dieu vol!")...

A. F.

### MARSEILLE

\* Nos chers amis monsieur Michel Bauzá et madame, née Françoise Rullan, après un bon repos pris à Soller à l'ombre des orangers, ont repris leurs occupations, jusqu'aux prochaines vacances.

\* Après un long séjour à Majorque, profitant de la pêche et de la petanque, notre très cher ami m. Jean Enseñat, accompagné de sa chère épouse née Marguerite Vich, ainsi que de leur cher Jean-Jacques, a repris son commerce.

Sincères amitiés et bon souvenir.

## MONTBELIARD

\* Notre ami m. Georges Llompart âgé de 75 ans, a rendu son âme au Createur, début octobre dernier.

Nous avons eu bien de la peine en recevant la triste nouvelle, car il fut Cadet dès la première heure et c'est toujours avec tristesse qu'on voit partir pour toujours ceux qui nous ont aidés.

Il eût son lord fardeau à porter comme tous ceux de son âge, d'autant plus pénible pour lui, que sa santé fut souvent déficiente.

Resté pratiquement seul, son neveu notre très cher ami M. Antonine Alberti l'avait recueilli et soigné.

Nous prions sa soeur madame veuve Alberti, toute la famille, et spécialement notre très cher ami m. Antoine Alberti de bien vouloir trouver ici l'expression de notre chaude amitié, et nos condoléances attristées.

\* Nous avons appris avec tristesse le décès à l'âge de 89 ans, de madame veuve Joseps Balager née Madeleine Vicens.

Madame Balager était de la vieille école, de ceux qui furent les pionniers, qui durent travailler d'arrache pied, dans des conditions pénibles, Elle le fit courageusement auprès de son mari, pour se créer une place au soleil, élever ses enfants et donner le bon exemple. Ce sont là des choses que les jeunes ne peuvent pas toujours comprendre, les conditions de vie étant changées, heureusement pour eux.

Notre amie à eu la joie, sa tâche bien remplie, de passer quelques années d'un repos bien mérité auprès des siens, qui l'ont chérie comme elle le méritait.

Nous prions toute la famille, et en particulier notre cher ami m. Antoine Balager et les siens, de bien vouloir trouver ici, l'expression de notre sincère amitié ainsi que nos condoléances attristées.

## REIMS

\* Après un bon mois passé avec ses familial notre très cher ami m. Raphaël Ferrer Président des Cadets de Majorque est reparti pour Andraitx rejoindre sa femme. Son séjour fut agréable bien sûr, parmi ses nombreux amis, et l'ambiance de sa chère "Lorraine".

## SAINT-NAZAIRE

\* Après avoir passé de bonnes vacances à San Telmo, en compagnie de leurs amis: Mr. et Mme. Duchesne, et de leurs enfants: Claude et Annie, Mr. et Mme. Gaspar Alberti (Bac) et leur fille Madeleine sont de retour à leur poste. Enchantés de leur séjour en ce beau coin de nos Iles... Ils se sont remis à l'ouvrage avec ardeur, pensant déjà aux prochaines vacances!

\* Depuis le début du mois de Septembre, Mr. et Mme. Simón (Marie-

te) sont arrivés à Majorque... Ils y ont passé de bonnes et salutaires vacances au beau soleil majorquin... Nous avons été heureux de les saluer à leur retour parmi nous.

\* Nos très chers amis, Mr. et Mme. Pujol (Saque) ont également passé d'agréables vacances ensoleillées à S'Arraco et dans les environs. Ils étaient accompagnés de leur soeur Catherine... Tout le monde est rentré heureux de ces merveilleuses vacances, bien reposé et bronzé à souhait!

\* Mr. et Mme. Alemany (Toretas) sont allés quelque temps à Calais, pour rendre visite à leurs enfants. Ils ont profité de l'occasion pour aller faire un petit tour en Belgique. Nous avons été heureux de les savoir de nouveau parmi nous.

\* Nos très bons amis m. et madame Guillaume Pujol, retour de leurs vacances aux Balears accompagnés par des amis, sont rentrés enchantés de leur séjour sur les plages encore ensoleillées.

## SAINT-RAPHAEL

\* Nos très chers amis m. et madame Jacques Pujol après un bon repos pris à Majorque, sous un soleil radieux, ont repris leurs occupations.

Sincères amitiés.

## TOULON

\* Nous avons appris avec beaucoup de peine, le décès de notre ami et Cadet: Jean Castaner-Borras, à Binisalem. Mr. Castaner s'était retiré à Majorque voilà déjà quelques années. Il avait tenu de longues années le "Restaurant du Helder" dont il était propriétaire. Il s'y était fait de nombreux amis et une clientèle très fidèle. Toulonnais, Majorquins... tous le tenaient en grande estime et le voient partir avec peine! A sa femme, à sa famille éprouvées, l'Association et PARIS-BALEARES adressent leurs très sincères condoléances! E.P.D.

## VILLEURBANNE

\* Nous avons appris avec bien de la peine, le décès à l'âge de 15 ans, du jeune Jean-François Bibiloni-Marroig, qui victime d'un grave accident parti de ce monde pour un autre qu'on dit meilleur, laissant parents et amis dans le plus profond chagrin.

Nous, nous inclinons devant la peine des parents qui ont perdu tout ce que Jean-François représentait pour eux, à un âge où il avait toute sa vie devant lui; et les prions de bien vouloir trouver ici, l'expression de nos condoléances attristées.

Avez-vous réglé  
votre cotisation?

## S. O. S.

De la "Chronique Consulaire" du mois de Novembre, que nous a été envoyée par le consulat de France à Palma, nous reproduisons le passage suivant, pour son intérêt tout particulier:

Je dois vous reparler d'un cas douloureux dont je vous ai déjà entretenu, celui de cette jeune Française, mère de deux enfants de 14 ans et 6 mois. Atteinte d'une maladie qui l'empêche de travailler et qui nécessitera des soins s'étendant sur une longue période, sans famille, sans ressource, elle ne vit et elle n'est soignée que grâce à l'aide que nous lui apportons tous: Des amis Espagnols médecins qui la soignent gratuitement, vous mêmes qui avez participé généreusement, le Ministère des Affaires Etrangères dont j'ai obtenu pour notre compatriote un secours important, hélas épuisé.

Les besoins de cette jeune-femme et de ces deux enfants, calculés au plus juste sont de 12.000 pesetas par mois.

Certes, notre amicale de bienfaisance connaît une situation favorable grâce à l'aide du Ministère des Affaires Etrangères, grâce aux bénéfices de la soirée organisée en Décembre 1974 au Caramba, grâce à votre générosité. Mais l'Amicale ne peut consacrer à ce cas particulier, malgré son intérêt, les 144.000 pesetas annuels qui sont nécessaires, sous peine de voir sa trésorerie par trop s'amenuiser.

Il convient donc que nous fassions un effort particulier. Certains d'entre vous l'ont déjà consenti et notre amie et ses enfants ont reçu des dons élevés. Mais l'effort entrepris étant appelé à devoir être poursuivi assez longuement, il est je crois nécessaire que très nombreuses personnes y participent. Je souhaiterais donc qu'une centaine de personnes soient disposées à verser chaque mois 120 pesetas à un compte spécial ouvert au Consulat, uniquement destiné à aider notre compatriote. Ce compte sera ouvert à partir du 15 Octobre et je demande à ceux qui veulent bien nous aider de se faire connaître, dès que possible. Les dons peuvent être remis à Mademoiselle Santaella tous les mois, ou groupés par plusieurs mois, en argent, ou en chèque portant la mention "compte spécial".

Notre compatriote, mère courageuse, mène une lutte difficile contre la maladie, sa fille de 14 ans l'aide avec beaucoup de dévouement en s'occupant du bébé de 6 mois que sa mère n'a pas la possibilité d'élever comme elle le voudrait en raison de son état de santé.

Je vous demande instamment d'apporter votre contribution aux efforts qu'elles fournissent. Vous constituez pour elles le seul soutien sur lequel elles puissent compter. De mon côté je vais tenter une nouvelle démarche auprès des Affaires Etrangères qui n'avaient en principe, accordé qu'un secours non renouvelable.

Je vous remercie de ce que vous pourrez faire. Je précise que, pour des raisons qui seraient trop longues à exposer dans cette note d'information, il n'a pas été possible d'envisager le rapatriement de notre compatriote et sa prise en charge en France. J'espère que grâce à vous, nous pourrions résoudre son problème sur place. Certes l'effort pécuniaire qui vous est demandé est relativement important... mais ils ne représente en fait qu'un versement de 4 pesetas par jour... qui permettront de faire face complètement à une situation dramatique.

GERARD DAYRIES  
Consul de France

N. D. L. R. : Les "Cadets" que voudraient "faire un geste" pour aider à la solution de ce problème dramatique sont priés d'écrire directement à

MADEMOISELLE SANTAELLA  
Consulat de France  
Avenida Argentina, 43  
PALMA DE MALLORCA  
(Balears) Espagne

Dons pour la survie de  
"PARIS-BALEARES"

A 50 FRANCS

OLIVER MADELEINE, Lorient ROCA JOSE, Grenoble  
FOURREAU PATRICE, Nantes MOLES DANIEL, Belfort  
ESTEVA PEDRO, Brest

A 100 FRANC

LOTRIAN DANIEL, Brest

# CRONICA DE BALEARES

PALMA

## VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila  
Palma de Mallorca

ROGAMOS A NUESTROS CO-  
RESPONSABLES TENGAN LA BON-  
DAD DE MANDARNOS SUS CRO-  
NICAS A LO MAS TARDE EL 30  
DE CADA MES. GRACIAS

## Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c  
PALMA DE MALLORCA

PALMA

\* En un 3'35 por 100 como media de la base tarifada se fijó para el cuarto trimestre de 1975, la base de cotización al régimen general de la Seguridad Social. Dicho aumento se distribuyó entre empresarios y trabajadores en la forma tradicional y el mismo, se calcula que vendrá a suponer una recaudación próxima a los 20 millones de pesetas que serán destinados a la financiación de la Seguridad Social para cobertura de sus necesidades.

La Seguridad Social toma cami-

no de convertirse en el banco más importante del país, y sus servicios cuestan demasiado caros a las pequeñas empresas que se las arreglan para subsistir de forma familiar sin empleados; precisamente por lo elevado que resultan las cotizaciones.

\* Se habla mucho de peatonizar calle, plazas y en ciertos puntos todo un barrio de la vieja ciudad.

Los que con más fuerza se oponen a ello, son los comerciantes, quienes pretenden que van a quedarse sin clientes, en cuanto estos no puedan aparcar. Creemos sinceramente que es un error, porque hace ya tiempo que nadie puede aparcar donde quisiera, las calles estando abarrotadas de coches por doquier. Sería mucho mejor que nos dejáramos todos el coche en el garaje y fuéramos por la ciudad a pie. Es la única solución al problema. Por lo que se refiere a los andritxoles el asunto quedó resuelto desde el momento en que la empresa Autocares Andraitx-Palma S.A. puso un horario de ida y vuelta Andraitx-Palma cada 30 minutos desde las siete de la mañana a las ocho de la tarde. Los andritxoles no vienen ya más a Palma con su coche particular. Y hacen sus recados a pie, ganando tiempo.

\* El Gobernador Civil de la provincia D. Carlos de Meer, en una entrevista celebrada con un diario de la ciudad, entre otras cosas dijo:

"El primer problema que quiero resolver es el de la nueva central térmica, imprescindible para el desarrollo de la provincia, y contando además con que sea prácticamente no contaminante. Otro problema importante es el de la unión por cable de suministro de energía a Ibiza. Como se sabe el de Mallorca ya está realizado. El nuevo puerto energético es otro proyecto de gran

importancia para las islas. La limpieza del puerto de Ibiza y de Mahón son otros dos problemas urgentes. También lo es el suministro por conducción submarina de agua a Formentera. Los problemas consiguientes a la necesidad de reunir la oferta en órganos potentes y capaces de imponer sus condiciones a los "tour-operadores" que hasta ahora nos están colonizando turísticamente, siendo responsables principales del deterioro de nuestro nivel turístico. El problema agrícola en general, y en Ibiza y Mallorca particularmente, nos tiene preocupados. Trabajamos en conexión con todos los órganos de la Administración y de la provincia de carácter agrícola. También un tema urgente es el de la infraestructura viaria de la provincia, incluida la posibilidad de construir algún tipo de tren elevado para determinados servicios, así como la absoluta necesidad de crear escuelas técnicas de grado medio y de formación profesional de cuyas profesiones hay gran oferta de trabajo en la provincia."

\* Todos sabemos lo parca que es con nuestras islas la Televisión Española. Pos eso, por una vez que es pródiga, nos place congratularla. En efecto T.V.E. estuvo filmando los locales exteriores, las actividades internas, diversas escenas de obras teatrales en él interpretadas, del Tele club piloto de Sineu, entre otras un concierto a cargo de la Coral del Tele club piloto de Sineu y la masa Coral de Binisalem.

\* Nuestro pan de cada día va a subir de precio probablemente al curso de este invierno. Sabido es que el precio del mismo es político, es decir que no representa en nada el valor del mismo, que sería superior —y de mucho— si no estuviera tasado. Los panaderos se quejan que tiramos mucho pan, y que si fuera más caro compraríamos solo el necesario.

La verdad es que el pan que nos venden es malo, a menudo indigesto, por no ser lo suficiente cocido y contener en sí, un apreciable exceso de agua. Valdría más para todos en efecto que fuera bueno, bien cocido, y se vendiera a su justo precio.

\* El poeta Guillem Colom en una entrevista que le hizo nuestro colega "Ultima Hora", contestando a unas preguntas dijo, entre otras, cosas muy interesantes:

"—Creo que somos víctimas de demasiado tecnicismo, demasiado urbanismo en el sentido de desurbanización. Los intereses creados se van comiendo poco a poco todo;

hay empresas extranjeras que parece que están durmiendo, pero no cesan de indagar qué negocio pueden establecer para su lucro. No nos fijamos en que revientan la isla, la rompen en pedazos. ¿Ejemplos? Los tele-esquí, y todo eso. Incluso hablan de que sus negocios sirvan para que la isla medre. Me chocó mucho que el empresario que monta el tele-esquí de Santa Ponça advirtiera contra los que se metían con sus cosas, por que sus permisos dependían de una autorización superior y en ese sentido podría exigir a los disconformes ¡daños y perjuicios! Eso me dejó bizco. Somos nosotros los que tendríamos que exigir los daños y perjuicios.

—Y luego está lo del Parque del Mar. Algo que no sospechaba y me ha alegrado muchísimo es la voluntad de todo un pueblo que se quiere imponer a estos desmanes. Hasta se solicitó una manifestación. Todo eso son buenos síntomas por parte nuestra, que el pueblo sepa responder con un "no" enérgico a esos intentos."

Crónica patrocinada por  
**CAFE NUEVO**  
TAPAS VARIADAS  
FRIT SOLLERICH  
Plaza de España - Andraitx

ANDRAITX

\* En todos los países, entre ellos el nuestro, hay una cuestión que interesa vivamente al ciudadano, y es saber cómo y dónde se gasta el dinero público, o sea el que sale directamente del bolsillo del contribuyente. Hay países en que el simple vecino de una ciudad tiene acceso a los libros contables del Ayuntamiento para saber con todo detalle la forma en que se invierte el dinero municipal. Los españoles en ese sentido estamos carentes de información sobre el dinero público. No se trata de una malsana curiosidad sino de ejercer un derecho de ciudadanía en su versión de contribuyente.

Podrían hacer públicas por ejemplo, no tan solo la contabilidad de los Ayuntamientos pero también las cuentas de la Seguridad Social, de las Apuestas Mútuas Deportivas, del Mutualismo Laboral, de la Organización Sindical y de tantos otros organismos que se mantienen gracias a la aportación de todos nosotros. No es demasiado pedir.

Por pura casualidad a caído en

CONFITERIA  
FABRICA DE TURRONES

## DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

LIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

nuestras manos el "Maricel" del 25 de agosto de 1930 y en una nota del consistorio de aquella época, aparece la situación económica del Ayuntamiento en el día 31 de julio del mismo año. Los ingresos por el mes citado figuran por un total de 3.433 pesetas con 20 céntimos, y su desglose dice:

De D. A. Tomás por arbitrios matadero 739'17 pesetas.

De Don G. Terrades por igual carnes 1.219'88.

Por las cuotas de vinos y alcoholes 1.174'15, importe remota venta caballo viejo del Ayuntamiento 300 pesetas.

Y los gastos habían sido:

Importe obligaciones amortizadas del Empréstito Municipal 2.500'00 pesetas; suscripción periódico "Maricel" primer semestre 300; idem Boletín de la Administración local 20'00 idem diccionario España y tomo 70, 79'95; por estancias causadas en el Hospital Militar por mozos sujetos a observación, 10'50; por impresos facilitados por D. Domingo Riutort 95'70; pago publicaciones en el periódico "Andraitx" del informe de actuación del pasado Ayuntamiento, 12'00; pago material impreso facilitado por D. Sebastián Ferragut 136'40; pago de lubricantes adquiridos en el primer trimestre, 23'50; importe jornales brigada municipal primera quincena julio, 253'00; a casa Rubio por 50 aisladores 36'60: Suman los gastos 3.164'65 pesetas.

Resumen: Suman los ingresos del mes de julio 3.433'20. Existencia en 30 junio 370'90; Total 3.804'10. Importan los gastos del mes de julio total 3.164'65. Existencia en 31 de julio 639'45.

Andraitx 8 de agosto de 1930.

El Secretario Interventor Interino. Santiago Puente.

Se manejaba muy poco dinero, pero publicaban sus balances cada mes; e incluso el informe de actuación del pasado Ayuntamiento, para que el pueblo se enterara probablemente, de que habían encontrado la caja vacía.

Los principales gastos del mes fueron la amortización del Empréstito Municipal por 2.500 pesetas, y los jornales a la brigada municipal. A muchos lectores les dará risa el poco dinero manejado. También las contribuciones debían de ser muy módicas hace 45 años.

Hoy las cosas han cambiado mucho. Y todavía no lo suficiente, porque los municipios al no disponer de ingresos propios suficientes, quedan para sus imprescindibles realizaciones, a la merced de la buena voluntad de la Administración Central; la cual en muchos casos, no es siempre lo equitativa que debiera.

Pero eso dicho, los Ayuntamientos tienen más dinero proporcionalmente hablando, que el disfrutado antaño.

En la nueva contribución urbana por ejemplo de los terrenos lindantes con el mar, cuya contribución ha aumentado en proporciones que nadie imaginaba, los municipios

tienen una fuente de ingresos que apuntalan poco a poco a las arcas municipales.

También las plusvalías, y desde poco a ésta las multas por atentados urbanísticos y el elevado número de permisos en el sector de la construcción le llevan al Ayuntamiento unos ingresos tan elevados como imprevistos y uno bien quisiera estar seguro que no van a parar al río ni a ningún tonel sin fondo.

A unos ingresos extraordinarios, deberían de corresponder unas obras también extraordinarias, alguna mejora bien visible que aplaudiríamos todos. Las autoridades no deben de considerar esto como una crítica cuando no lo es. El Consistorio ejerciendo su autoridad en nombre del vecindario, tiene éste el deber ineludible de ejercer su control sobre el mismo; y aplaudiría cuando le parece bien, censurando igual si llega el caso; pero siempre dentro de la mutua comprensión y del debido respeto. Las cosas claras, siempre ayudan a la colaboración entre administrados y administradores.

\* Nuestro Magnífico Ayuntamiento acordó por unanimidad, patrocinar una nueva edición de la "Historia de la Baronía", obra del que fue rector de S'Arracò D. Juan Bautista Enseñat Pujol. Sabiendo en que dicho libro es el único en donde está reflejada una gran parte de la Historia de nuestra isla, y el patrocinio ofrecido por nuestros ediles es muy digno de aplauso por el sentido cultural que supone.

\* Según nos han informado, la Diputación Provincial tiene proyectado el ensanche de la carretera que nos une con Capdellà, en todos aquellos tramos que lo necesitan. También pueden ser considerada ésta como una gran mejora, aunque la vía aludida no sea de un tráfico importante.

\* Después de larga y penosa enfermedad soportada con cristiana resignación falleció en Palma, a los 82 años de edad, D. Matías Valent Covas.

Las exequias tuvieron lugar en la iglesia de San Miguel, siendo trasladado luego el cadáver al cementerio de esta villa; donde se celebró luego, el funeral al que asistió una numerosa concurrencia, prueba evidente del aprecio en que se le tenía.

Descanse en paz y reciban sus familiares, especialmente su hijo político nuestro buen amigo D. Guillermo Enseñat, la expresión de nuestra muy viva condolencia.

\* La venta al público del pescado de nuestro Puerto se hace provisionalmente en el n.º 7 de la Calle de Menéndez Pelayo, en espera de que se construya el nuevo mercado "des peix" en un solar cuya adquisición está en tramitación, en la céntrica calle de Maura.

Esperamos que pueda realizarse dicho proyecto.

\* La comisión rectora de la Junta Local de Lucha contra el Cáncer, ha trabajado muy bien a lo largo de la temporada estival, mereciéndose un rotundo aplauso. En la cuestación hecha por las fiestas de San Pedro se recaudaron 18.900 pesetas; en las de la Virgen del Carmen en el Puerto 29.325; en la cena-baile celebrada en los salones de Son Mas 66.400; y añadiendo un donativo de 1.400, se obtiene un total de 117.025 pesetas.

Y eso que se olvidaron las fiestas de San Telmo y de S'Arracò, un rincón tan bello como rico; pero que según mucha gente no es de Andraitx.

\* Parece ser que el cuadrilátero formado por el derrumbado mercado sobre la plaza de España, será adecentado como jardín; con bancos, aparcamiento, y una fuente central luminosa, que será alimentada con el agua del pozo. Pero eso es tan solo un anteproyecto de lo que podría ser.

\* Poco a poco, como las cosas de palacio, se han ido terminando las obras, a lo largo de la Avenida del Generalísimo Franco, donde se ha puesto en marcha el nuevo alumbrado público cuyas relucientes farolas dan categoría y buen aspecto a nuestra vía principal; amén de estar colocadas sobre las aceras, donde mientras nos acostumbremos, más de un peatón dará con las narices.

El mismo alumbrado está colocado también en la plaza de España y calles adyacentes, pero sin postes sobre las aceras.

También el puente ensanchado de Ca'n Terrola acaba de ser debidamente señalizado en cuantros direcciones que facilitan el tráfico; después de ampliada la carretera y encintadas las aceras.

Con esas eficientes mejoras, nuestra villa está tomando rango de ciudad.

\* Por el "Baleares" nos enteramos según un trabajo de Mateo Cladera, que nuestra villa sólo tiene según el padrón municipal del pasado año 5.730 habitantes. Nos parece poco, muy poco, porque el Puerto, Sa Coma, Camp de Mar, San Telmo, S'Arracò, amén de las urbanizaciones que todos conocemos, son de Andraitx, y si a nuestra villa se le resta los habitantes de los núcleos señalados, le queda una población tan mínima, que parece increíble. Nos complacería en extremo, y haríamos en público mea culpa si fuera necesario, que el organismo competente nos informara para general conocimiento del número de habitantes empadronados en cada núcleo, incluso nuestra villa.

## BINISALEM

\* Aguas potables y residuales: Las cosas de palacio, van despacio pero con el tiempo y paciencia llegan a resolverse. Viene esto a cuento de que hace ya cerca de dos años que se tiene agua potable en Ca'n Arabí, y los mecanismos necesarios para su extracción, faltando únicamente los trámites necesarios para su canalización, trámites que nuestro estupendo alcalde D. Antonio Socías Vallés, y su excelente equipo de concejales están llevando a cabo. Las últimas noticias al respecto son que la Dirección General de Obras Hidráulicas, en resolución de fecha seis del pasado mes de octubre, ha aprobado técnicamente el proyecto de abastecimiento de aguas potables y aguas residuales. El presupuesto para la realización de dichas obras, se eleva a poco más de sesenta y un millones de pesetas. Esperamos que sin prisas, pero también sin pausas, se lleve a realización dicho proyecto. Los que más lo necesitan son las casas con varios pisos, que desde un tiempo a esta parte han proliferado en nuestra villa. Enhorabuena a nues-

## HOSTAL VILLA MAJA



HABITACIONES Y TERRAZAS SOBRE EL MAR  
PENSION COMPLETA

Reservas por escrito

VILLA MAJA - SAN TELMO (Mallorca)

tra Corporación Municipal, y ánimos para proseguir las obras.

\* **Las calles de nuestro pueblo:** En la rotulación de las calles de nuestra villa, ha habido en tiempos atrás bastante desconcierto. Si se preguntase a quien rotuló ciertas calles. ¿Qué mérito tiene Fulano o Zultano para que se le dé su nombre a una calle? se le pondría en un gran aprieto. De aquí viene que se cambie de continuo los nombres. Hay varias calles que en el transcurso de menos de cincuenta años, han llevado cuatro nombres diferentes. Por sólo citar dos de ellas, diremos que una calle se ha llamado sucesivamente: Estruch, Pi y Margall, Calvo Sotelo y San Vicente de Paúl. Otra calle se ha llamado sucesivamente: Del Barro, De Selva, Fermín Galán y General Goded. Siempre hemos abogado por el respeto a los nombres históricos y tradicionales y que estos no se cambien por ningún motivo. Los nombres nuevos, que se pongan a calles nuevas. Que se rehuya de nombres políticos y partidistas, que sólo duran lo que dura la situación que los originó.

\* **La encuesta Socio-religiosa:** Esperamos que no tarden mucho más tiempo en darnos la relación de las respuestas a la Encuesta Socio-religiosa celebrada por iniciativa de nuestra parroquia y que se adapte la situación al contenido de dichas respuestas, ahora que priva tanto la democracia

JAIME MARTI

#### PUERTO DE ANDRAITX

\* El Ayuntamiento de Andraitx ha entregado a los representantes debidamente autorizados de Intervención Judicial de Andrevil S.A. la cantidad de 1.278.765 pesetas en pago del remate por la terminación de las obras del Saneamiento de nuestro Puerto.

Por lo tanto, las obras deberían de terminarse a breve plazo y poner el conjunto en funcionamiento.

Por otra parte, es de lastimar que dicha empresa esté en suspen-

sión de pagos, porque eso representa un serio handicap a la hora de poner punto final al saneamiento y puesta en marcha del mismo.

Falta saber si Andrevil S.A. está en condiciones de terminar las obras, porque solo faltaría eso, que no lo estuviera; en un momento en que el Ayuntamiento paga como quien dice por anticipado, unas obras que están para terminar.

Otra cosa hubiera sido, terminarlás, ponerlas en marcha, y pagarlas una vez que ya dan satisfacción, pero estando Andrevil S.A. en estado de quiebra, la normalidad no era posible.

\* La Cofradía Sindical de Pescadores de Palma en las últimas elecciones celebradas, eligió a nuestro convecino D. Antonio Vera Moll, con mayoría de votos para los siguientes cargos: Presidente de la Agrupación de Pesca de Arrastre. Vocal económico de la Federación de Cofradías.

Enhorabuena amigo.

\* Nuestro buenos amigos del hotel Brismar, organizaron para celebrar el Día del Turista, nada menos que una velada musical, con elección de Miss Brismar; cuyo primer premio consistía en unas vacaciones completamente gratis, para la ganadora, a disfrutar el curso del próximo año. La fiesta había empezado saboreando con placer una selecta y especial minuta que encantó a todos.

Felicitemos al director del hotel señor Bestars, y a la ganadora Miss Ann Patterson, que volverá seguramente.

\* En su sesión del 8 de octubre, el Ayuntamiento de Andraitx acordó darse por enterado de un escrito n.º 521 de la Comisión Provincial de Servicios Técnicos de Baleares, con fecha del 16 del pasado septiembre sobre la nueva financiación del Saneamiento de San Telmo que asciende a un total de 15.294.123 pesetas.

En la Reunión de la Asociación Los Amantes de San Telmo celebrada al curso del pasado junio, el alcalde de Andraitx nuestro amigo D. Jaime Enseñat informó que

dicho saneamiento figuraba en el mismo proyecto que el del Puerto de Andraitx y que en cuanto se terminara éste, se podría empezar con el nuestro.

De ser así, las obras deberían de iniciarse el curso de este mismo invierno. Suponiendo que la cantidad expresada esté en caja, porque en caso contrario, mientras se reuna ésta, los materiales y jornales corren el riesgo de aumentar de precio, y por lo tanto, resultar con el tiempo, insuficiente dicha suma para la realización de las obras. No olvidemos que el saneamiento de nuestra cala no puede soportar ya ninguna demora. Este verano las aguas fueron turbias con fuertes hedores en plena temporada, y de reproducirse, podrían ahuyentar a la gallina de los huevos de oro.

#### S'ARRACÓ



\* Arrodillados ante el altar mayor de la iglesia parroquial de Santa Cruz, bellamente iluminado y artísticamente florecido, frente al ex-párroco de Ca'n Picafort, ahora en retiro en la villa de Costix, reverendo D. Lorenzo Vanrell, quien bendijo la unión de celebró la misa de velaciones, se unieron por el indisoluble lazo del casamiento, tras colmular y prometerse mutuo amor y fidelidad, el apuesto joven Juan Fontirot, hijo de D. Miguel y Dña. Margarita, con la simpática y agraciada señorita Margarita Juan Cañellas, hija de nuestro particular amigo D. Juan Verda como lo llaman los Arraconenses, vice-presidente de "Les Cadets de Majorque" y estimado colaborador de este mensual, y su distinguida esposa Dña. Anita.

Poco antes los prometidos habían hecho su entrada en el templo a los acordes de la marcha nupcial de Mendelssohn, la novia más bella que nunca con un vestido que la favorecía, llevada del brazo de su padre, mientras el novio lo hacía llevado del brazo de su madre, entre una doble fila de amigos admirándoles.

Apadrinaron a la novel pareja sus respectivos padres, siendo testigos por parte del novio D. Rafael Ramis, la señorita Margarita Font, D. Juan Tugores, y la señorita Fran-

cisca Gelabert; y por parte de la novia el abogado D. Lorenzo Gomila, la señorita Gerónima Cañellas, D. Arnaldo Mateu, y la señorita Catalina Puigrós.

Terminada la ceremonia, los numerosos invitados unos 250 se reunieron en el restaurante Sa Talaya sito en el paseo Marítimo, donde les fue servida una minuta especial que saborearon todos con placer acompañada de unos selectos vinos y champán de la mejor cepa.

Debido al riguroso luto por el fallecimiento de D. Buenaventura Cañellas Noguera, abuelo materno de la contrayente, no se celebró durante la comida ningún acompañamiento musical como tampoco se hizo baile.

Mientras se repartía la tarta nupcial, nuestro entrañable amigo D. Gabriel Simó, corresponsal de esta publicación para S'Arracó, en reconocimiento de la gran amistad

que le liga a la familia de la novia se levantó y brindando su copa dijo:

1

En nom de tots es convidats  
i amb el meu particular  
s'enhonabona vull donar  
en aquest dos enamorats

2

Estimau-vos un poc més cada dia  
avui més que ahir, i menos que demà  
eterna lluna de mel pogueu disfrutar  
i ditxosa passeu sa vosstra vida

3

Sa felicitat es just un fil  
qui si l'estiren se romprà,  
tot es saber-se conforma  
amb un, cuan no n'he tenen mil

4

Jo la vos desig ben cumplida  
i que tengueu sempre bona sort  
a n'en Joan afarret ben for  
per viure bè, Margalida

5

Val més beure sense set, que dir de-  
[mà beuràs  
ningü a sabut mai, demà lo que nos  
[espera  
aprofitau bè de sa vosstra primavera  
perque en aquest món, només hi som  
[de pás.

## MALLORCA...

Vd. seguramente ha pensado alguna vez donde pasar sus fines de semana (o sus vacaciones) en un lugar sano, tranquilo y pintoresco y este lugar podría ser...

### SAN TELMO

Al lado del mar, frondoso pinar y frente a la Dragonera. La nueva Urbanización le ofrece ahora la oportunidad de adquirir:

Solares de 500 m2. a 650 pesetas m2.

Apartamentos de 1 y 2 dormitorios desde 550.000 pesetas

Chalets de 2 y 3 dormitorios desde 1.750.000 pesetas

Facilidades de Pago

Inmobiliaria VICH

Plaza Gomila

Tel. 23 16 22 - PALMA

Informes:

Diariamente incluso domingos

«Villa Catalina»  
SAN TELMO



6

De sa feina surt es profit  
això qualsevol vos ho dirà  
no dexeu mai per damà  
tot allò que pugeu fer anit.

7

Rès d'aquest món es tan perfecte  
com es miracle que s'amor fá  
dos cossos units poguent-se mesclar  
i de tant en tan poder-hi tornar  
això val el Cel, a n'és meu concepte.

8

Amb això no convè perdre temps  
perquè es lo millor de la ditxa  
el món volta i mos espitja  
i ben aviat tornam vells.

9

He duit un llençol ben net  
i no sé si mos bastarà  
ses llàgrimes hem dieixugar  
a n'Aineta i a en Joanet  
que avui ploreu d'alegria  
per aver casat sa filla  
quí molte falte els hi farà  
mentres n'ols hi dugui a bressolar  
un minet o una nina.

Y después de apaciguarse los  
aplausos que recibió, añadió:

Gràcies per sa vostra atenció  
de la qual vos quet ben agrait  
pensau be en tot quan he dit  
i si pel c'as vos colgau anit  
voltros també provau-hó.

Mientras los invitados regresaron  
a sus hogares, la novel pareja a la que  
deseamos una inacabable luna de  
miel, salió en viaje de novios para dis-  
tintas ciudades de la península, antes  
de reintegrarse en su domicilio sito  
en la Plaza Pedro Garau.

Debido a la peregrinación parro-  
quial de la villa de Cèret (Francia)  
a Roma con motivo del Año San-  
to, no pudo desplazarse para asistir  
a tan importante acto el Secretario  
General de "Les Cadets de Major-  
qu", Monsieur l'abbè Joseph Ri-  
poll.

Una afección bronquial de últi-  
ma hora impidió a que pudieran  
desplazarse a esa, desde la ciudad  
de Le Stavre, Monsieur Faoul Perri-  
gault, y su esposa Dña. Antoni Ri-  
poll, entrañables amigos de la fami-  
lia de la novia.

\* La demolición del mercado y la  
urbanización de nuestra plaza Wey-  
ler tiene aún para rato.

La Comisión Provincial de Urbanismo de Baleares en sesión del 22 del pasado septiembre acordó informar al Ayuntamiento de Andraitx, que si bien los proyectos y servicios previstos para el adecentamiento de la plaza se estiman correctos, notan no obstante la falta de alumbrado público —que deberá adoptarse a las normas del Instituto Nacional de Urbanización—, y le drenaje de las aguas pluviales. Por lo manifestado, y por unanimidad se acordó concederle a nuestro Consistorio un plazo de tres meses para subsanar las deficiencias señaladas.

El Ayuntamiento a su turno, en sesión celebrada el 28 de octubre

acordó interesar al arquitecto D. Enrique Juncosa Iglesias para que proceda a la mayor brevedad a introducir en el plano las subsana-  
ciones de deficiencias advertidas, y en todo caso dentro del plazo concedido.

Lo del alumbrado tiene remedio, y sinceramente no se comprende que se les olvidaran los puntos de luz en la referida plaza a quienes confeccionaron el plano; a no ser que pensarán que la luz actual bastaba; pero el drenaje de las aguas pluviales en un pueblo como el nuestro donde las alcantarillas brillan por su ausencia, es algo más difícil de realizar, y estamos atentos a lo que diga el arquitecto, a no ser que las envíe sencillamente en el pozo que para eso está, y tener siempre agua a disposición de quienes la necesitan.

El Ayuntamiento de Andraitx sostiene una brigada de obras, aunque aquí ignoremos su importancia. Lo único que sí sabemos es que existe. Si la sostiene es que la necesita, le es útil, y que su trabajo rinde.

Ahora bien, ¿dónde trabaja dicha brigada?

Como es que en nuestro caserío ¿no la vemos nunca?

También aquí hay caminos en mal estado que necesitan un urgente arreglo. El que lo ponga en duda que se de un paseo por los alrededores del casco urbano en cualquier dirección. Además hace tan solo unos años teníamos a un peón caminero, que dicho sea de paso era arraconense y que conocía su trabajo sin regatear esfuerzos. Pero su tiempo no era como ahora que los matorrales se apoderan de la calzada dificultando la circulación en las calles donde no hay aceras, como la principal en varios tramos. La carretera que nos une con el Puerto es una prueba evidente de cuanto señalamos; los arbustos, ramas de mata con su tronco erguido, cuando no son de olivo o algarrobo, rayan la carrocería de los usuarios cada vez que dos coches se cruzan en la mayoría de sus tramos; amén de quitar visibilidad a una vía que ya tiene poca de por sí. En la avenida de San Telmo la maleza molesta incluso a los peatones, siendo más alta que ellos. Igual ocurre en peor todavía, carretera de San Telmo, cerca "des Broll"; y ahora con las lluvias invernales nuestros caminos se van a quedar intransitables y quizás al paso por algunos de ellos, de nada sirve el "seny de bestia vella".

Creemos que caba preguntar. A caso S'Arracò ¿no forma parte de Andraitx?

Nuestro cementerio estaba bien adecentado para Todos los Santos como cada año a tal fecha, pero eso es tan solo un día al año. Andraitx que sepamos tiene un fosero a lo largo del año y un cementerio decente. Dicho empleado con venir tan solo un día por semana en el nuestro, quedaría el asunto solucionado. Basta tener volun-

# TERRORISMO

He ahí amable lector, una palabra macabra, la más macabra de todos los tiempos, en nuestro país, y fuerza de él. El terrorismo ha invadido el mundo, no se habla de otra cosa en: Italia, Argentina, e Irlanda del Norte que es donde más azotadas están por esta ola de terror, todos los demás países también padecen lo suyo. Se dice, pero nada más se dice, que todos los gobiernos tomarán medidas draconianas, para cabar si pueden con estos malvados de la sociedad que, esperan a sus víctimas escondidos como ratas apestosas, con sus metralletas, para matar a mujeres, a niños, a hombres y familias enteras, sembrando dolor y luto en sus casas. ¿Qué quieren estos monstruos? ¿es que se divierten matando a las gentes sin saber por qué? Todos sabemos que el terrorismo no es un invento de ahora, en el mundo, siempre hubo brotes, y los habrá hasta el fin de la humanidad. Pero a escala mundial, jamás había sucedido. Todos los grandes medios de difusión que hay como son Radio, Televisión, Prensa, etc. nos dan con foto detalle de las actividades del terrorismo, como si de una vedette, o un personaje en la política, o en las artes se tratara. El terrorismo se impone, y hace honores cuando uno menos se lo espera. En muchas capitales del

orbe está prohibido salir después de las nueve de la noche, de no hacerlo se expone uno, a que le den veinte o treinta puñaladas (no viene una) tras de una esquina, o que le den veinte balazos fuera de ella, para quitarle los dineros que lleve encima, o a lo mejor secuestrarle si es un multimillonario, y pedir cantidades astronómicas por su libertad que a veces cobran y luego los matan porque no puedan decir nada. Aquella pareja de millonarios que hacía dos meses los buscaban por toda Italia los encontraron más tarde en un montón de basuras, otros en un montón de materia fecal, otros, en la maleza del campo, comidos casi, por toda clase de animales.

El ideal, su ideal es matar, matar, para conseguir lo que se les antoje, echar bombas en cafeterías, en toda clase de establecimientos importándoles cien rábanos si matan gentes inocentes, lo que cuenta es lo suyo, es llegar a la meta, cueste lo que cueste. ¿Así quieren conquistar a los pueblos esos monstruos del siglo XX? que no saben lo que quieren y a donde van.

El secuestro de Patli Hearst ha terminado felizmente como en las películas. Lo único que pasa es que los padres quieren dar por loca a su hija para que salga de la cárcel, como el tema es muy escabroso no queremos profundizar en él, la drogaron, la maltrataron, etc. etc. No obstante ella será puesta en libertad, y será más bella y atractiva que nunca fue, y aquí, no ha pasado nada, como vulgarmente se dice.

Además porque el poder, y el cuarto poder en los Estados Unidos lo pueden todo, y la alta sociedad norteamericana la recibirá en sus grandes salones con unos besos y abrazos, y ... en un abrir y cerrar de ojos todo quedará completamente olvidado. Pero... ¡Cuidado! en todo el mundo hay una plaga de bichos malos, y que los Gobiernos deben de eliminar porque alteran la paz, y el progreso de los pueblos.

JAIME ALEMANY

tad, querer hacer las cosas bien, recordar que también pagamos impuestos, incluso sobre las tumbas, para que estemos todos satisfechos.

\* Nuestros niños se quedaron sin maestro a la apertura del curso escolar. Y casi sin escuela, ya que el local destinado a la enseñanza pública se encuentra en pésimo estado; necesitando una urgente renovación.

Los niños fueron unidos a las niñas, como escuela mixta, y después de haber permanecido un mes sin clase, se aprovechan ahora de las lecciones de la maestra.

## Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS  
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS  
JOYERIA — RELOJERIA  
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

### GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

### SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69  
Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56

# Ce mois aux Baléares

\* Aux Baléares il y a 381 véhicules par mille habitants, ce qui donne une moyenne d'une voiture par quatre habitants; contre une par cinq habitants, à Madrid et Barcelone rien d'étonnant à ce qu'il soit si difficile de rouler, et encore plus de se garer.

\* Au cours d'une soirée de gala qui eut lieu à Madrid les Oscars 1975 furent remis aux gagnants.

L'Oscar d'Or premier prix, fut décerné à une entreprise de construction de Palma, pour la meilleure qualité et les bonnes relations avec les clients après vente.

Il y avait eu 1217 concurrents, et c'est la première fois qu'une entreprise majorquine obtient un tel prix.

\* A Ivisse 140 litres d'eau par mètre carré c'est la pluie tombée en un seul jour, et à Formentera l'île voisine d'où en principe il ne pleut presque jamais, la pénurie d'eau étant monnaie courante, 200 litres par mètre sont tombés le même jour.

Une aubaine inespérée.

\* A Inca on a découvert une source qui donne une moyenne de 35 mille litres d'eau à l'heure, de quoi augmenter substantiellement la quantité d'eau potable mise à la disposition des usagers.

\* Le docteur François Barceló Gomila de Palma, spécialiste en oto-rhino-laryngologie a inventé une nouvelle méthode de suture de la membrane du tympan, et créé ainsi une technique encore jamais employée: nulle part au monde.

\* Une usine d'épuration des eaux sales vient d'être mise en marche à Inca. Elle reçoit 70 mille litres d'eau à l'heure et celle-ci ressort tellement limpide qu'elle pourrait être bue; mais elle est destinée à l'irrigation des plantations maraichères.

\* Le Ministère de l'Information et du Tourisme avait au cours de l'été, ouvert un concours pour accorder une aide de l'état pour la construction d'Auberges qui placées près des grands axes routiers, loin des endroits fréquentés par l'avalanche touristique, ne serviraient que des plats régionaux, l'Auberge correspondant à Majorque va être installée non loin de la route Palma-Pollensa sur le territoire de Sa Pobla, près de l'Ermitage de Crestaix.

Le Ministère va prêter un demi million de pesetas à fond perdu, 2 millions à faible intérêt, pour une construction qui en coûtera près de 5, piscine et parc pour enfants non compris.

\* Un peu plus de 200 hôtels seulement, resteront ouverts cet hiver aux Baléares; car environ 400 ont demandé à rester fermés pour raisons diverses en plus de ceux qui ferment chaque hiver. Les professionnels du tourisme donnent l'impression de s'attendre à une saison hivernale médiocre.

\* Sir Sidney F. Robin trésorier de la "The Great Universal Stores Limited", qui contrôle entre autres, le tour operator Global, a fait l'an dernier 89 millions de livres de bénéfices de passage à Palma, il a dit que sa participation au tourisme majorquin d'hiver serait plus importante cette année que précédemment.

\* Ivisse et Formentera étrenneront bientôt un puissant relais de télévision dont l'installation aura coûté un million 500 mille pesetas, y compris les relais secondaires qui permettront une vision parfaite des images dans l'ensemble des îles.

\* Une seconde section du Boulevard de Ceinture de Palma, entre la route de Manacor et l'ancien chemin de Bunyola, vient d'être ouvert à la circulation, le premier tronçon mis en service l'an dernier allait du port à la route de Manacor en passant par l'Aéroport. Cette voie par laquelle passent 25 mille véhicules par jour, décongestionne d'autant les célèbres avenues de la ville.

\* L'organisation syndicale pense construire une école internationale d'hôtellerie ou les élèves des pays sud-américains, européens et arabes seraient reçus en même temps que les espagnols. Le projet prévoit une inversion de 200 millions de pesetas et les travaux terminés au plus tard pour 1980.

\* En Espagne, les chiens et chats sont désormais interdits, par mesure d'hygiène dans tous les magasins d'alimentation y compris les bars et restaurants; ainsi que dans les transports, autobus et taxis inclus.

\* Les associations politiques espagnoles autorisées à fonctionner, vont recevoir du Conseil National, mille pesetas par an et par adhérent; et compte tenu du fait qu'elles doivent avoir au minimum 25 mille membres repartis sur 15 provinces, c'est au moins 25 millions de pesetas que chaque association va recevoir.

De plus, le Conseil National pourra disposer de 600 millions de pesetas pour subvenir aux frais de tout candidat aux élections qui sera présenté par une association politique.

Ces associations pourront lutter pour obtenir toute la démocratie qu'elles jugeront utile, mais sans sortir du cadre du régime établi.

\* Le personnel d'une usine anglaise de vaisselle en grève, reçut de la direction, l'offre d'un week-end aux Baléares pour leurs 375 ouvriers accompagnés de leurs femmes où leurs maris selon le cas, s'ils s'engageaient à reprendre le travail dès leur retour, cette offre fut acceptée par l'ensemble du personnel, et la grève se trouva terminée. La direction fit une sérieuse économie sur les pertes occasionnées par la grève, et le président du syndicat ouvrier accusa la direction d'avoir suborné le personnel; pendant que Majorque recevait 750 personnes pour deux jours.

\* Par décision judiciaire, trois hôtels situés près du petit lac d'Alcudia, disposant à eux trois de 1878 lits, vont être vendus aux enchères.

## EXPÉDITION EXPORTATION

# Georges COLL

### FRUITS ET LÉGUMES

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON  
84300 (Vaucluse)  
Téléph. 78 01 43

### PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA  
PRIORATO  
ANIS  
MOUSSEUX  
PANADES

XERES  
MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,  
Taureaux.

et tous les vins fins étrangers et spiritueux (16 pays différents)

## S. A. DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) - 69  
Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)

# CASA ENSEÑAT

## PERFUMERIA



Electrodomésticos  
Artículos para regalo

Plaza España, 21

Andraitx

## EPHEMERIDES DU SECRETARIAT

15 septembre. Reçu la visite de Mr. et Mme. Joachim Coll, de Rouen, de retour des Baléares. C'était l'heure de l'apéritif: il fut pris bien simplement et en toute amitié... Le temps de faire revenir trois grillades, quelques pommes frites, des fruits et ce repas frugal fut partagé au milieu de la conversation amicale des amis qui se retrouvent après plusieurs mois de séparation... Une "ensaimada" offerte à l'abbé Ripoll finit le repas, avec une bonne tasse de café bien chaud avant de reprendre la route... C'est ça l'amitié chaude et vraie! sans cérémonies, ni manières: c'est partager ce qu'on a, sans, calculs d'intérêts, avec la seule pensée: rendre service... échanger ses pensées, ses idées avec celles d'autrui... Combien d'hommes seraient plus heureux, s'ils étaient plus simples, plus généreux, plus humains! C'est ce qu'essaie de mettre en pratique votre Secrétaire-Général sur la route de vos vacances... Soyez aussi simple et amical que lui et, vous aussi, vous connaîtrez les joies d'une amitié sincère et efficace.

17 septembre. Les jours se suivent et ne se ressemblent pas... J'apprends par un faire part, envoyé par la Délégation de Baléares, 19, Plaza de Navegación, Palma que je viens de perdre l'un de mes plus anciens amis d'enfance: Don José Coll-Deya, (en Pep Mosso). Il avait épousé Junaina Marroig (de Ca'n Pintat Deyà), une de mes amies d'enfance... Ensemble, ils avaient fait leur carrière en France (à Lyon, si ma mémoire ne me trahit pas...) Depuis quelques années ils étaient à la retraite à Ca'n Pintat ou à Palma... Malheureusement la maladie rendait cette retraite assez pénible: En Pep, souffrait d'une maladie de coeur... Na Juanaina, elle, était en difficultés avec le diabète... Ils s'aidaient l'un l'autre, supportant leurs misères réciproques... Dieu vient de mettre fin à leurs souffrances en appelant à Lui le bon "Pep Mosso" EPD. J'adresse à ma bonne Junaina mes condoléances très chrétiennes et l'assurance de plusieurs messes pour le repos de l'âme de son cher mari, mon très cher et regretté ami de longue date!

18 septembre. Solennité de Saint Ferreol ( Martyr à Vienne France: au IVème. siècle. C'est le patron de Ceret et des Viticulteurs du Vallespir... Chanque année, au 18 de Septembre, sa fête est solennisée, à l'Ermitage Saint Ferréol (XIVème s.) par une messe concélébrée par l'Evêque de Perpignan et bon nombre de prêtres du Secteur. Cette année, en l'absence de l'Evêque, c'est Mgr. le Vicaire Episcopal qui a présidé la concélébration... Parmi les concélébrants j'ai fait la connaissance de Don Cantalops, Curé de Passa, originaire de Camps (Majorque)... Nous avons cru bon de lier connaissance et de nous raconter notre vie... Nous nous som-

mes promis de nous revoir. afin de vivre en frères majorquins au milieu de cette belle vallée du Vallespir, où la Providence nous a réunis.

20 septembre. Visite de Mr. et Mme. Jacques Menard: venus me saluer de la part de Mr. et Mme. Jacques Ripoll, de Sainte-Adresse (Seine Marit.), mais originaire de Majorque: Soller... Il n'avait pu me saluer au retour de ses congés aux Baléares: qu'il soit remercié de sa délicatesse et de la fidélité de son amitié!

8 octobre. Visite du Colonel Stemler (un ami du Comandant Rolan Legros...), venu me rendre une petite visite d'amitié... Lui aussi, mordu par la maladie de la

Pierre! ... m'apportait plusieurs cartons remplis de silex du néolithique (région de Bergerac) et de débris de poteries romaines d'Ampuria (Catalogne espagnole), où existait jadis une importante cité romaine... J'aurai de quoi m'employer à classer, à marquer ces précieuses pierres ou poteries... Au cours de la conversation j'ai montré au Colonel un échantillon de sable du Sahara, transporté à Ceret (et dans la région...) par des pluies torrentielles des 11, 12, 13 et 14 août dernier... Ce sable s'est trouvé soulevé au désert par des tempêtes de simoun ou de sirocco, mêlé aux nuages, transporté ainsi pendant des milliers de kilomètres... finalement retombé en cours de route (Espagne, France, Suisse, Allemagne... En effet les journaux ont fait mention

qu'on avait retrouvé de ce sable (rouge et ocre) jusque vers Lyon, Reims, Allemagne... Parfois même, la violence des éléments, au départ de la tourmente, est si grande que des sauterelles, des grenouilles, des lézards se trouvent ainsi aspirés et enlevés à des milliers et milliers de kilomètres... Merveilles de la nature!...

10 octobre.. Déclaration faite à la Préfecture de Police de Reims, pour signifier le transfert du siège social de l'Association des C. M. du 38, de la rue de Cérés, à Reims-51100, au 20, de l'Avenue Foch, Ceret, 66400, ce par décision du Comité-Directeur, afin de simplifier et centraliser les services de la Direction, du Secrétariat et de la Trésorerie. Donc qu'on n'écrive plus à Reims, à compter de cette notification.

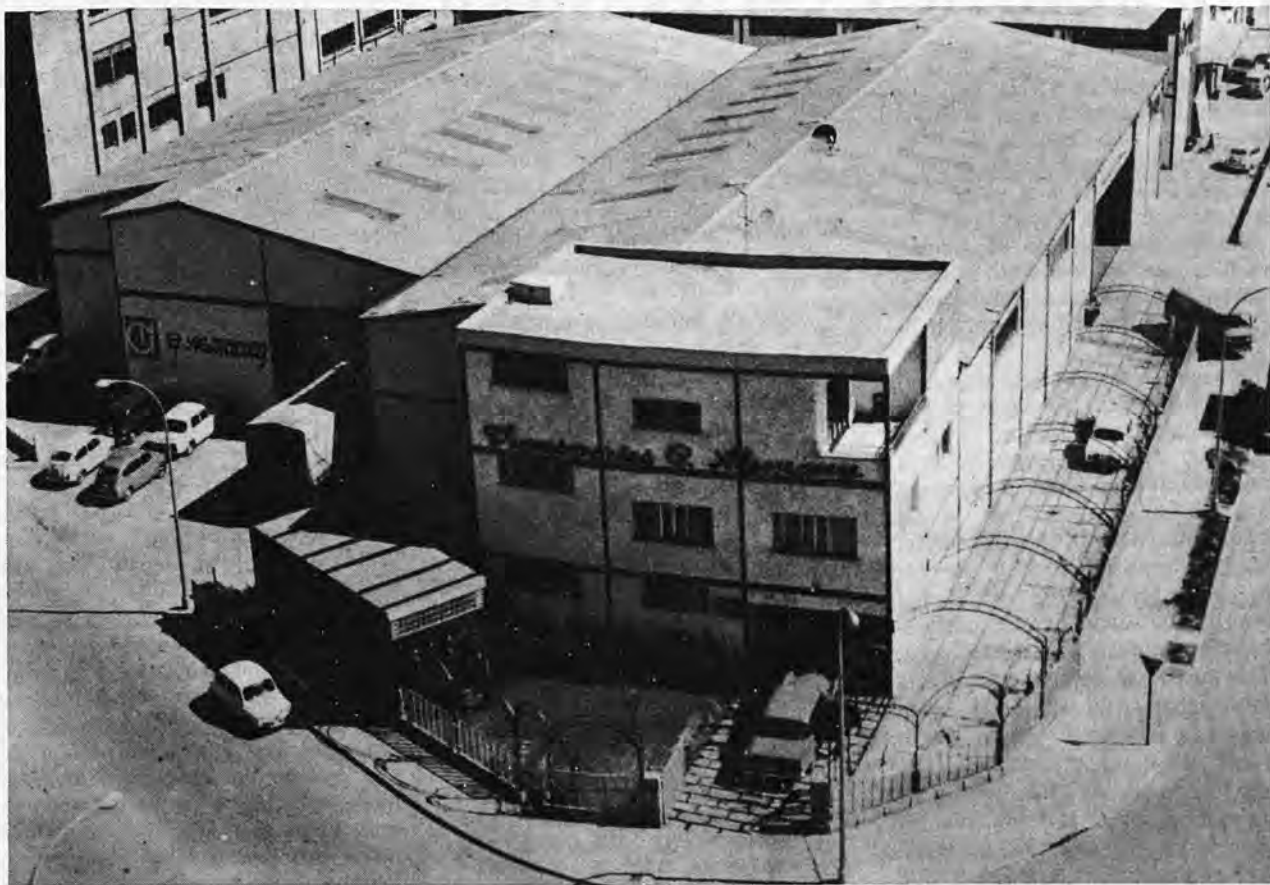


# G. Alemany TRANSPORTES

C/. 16 de Julio (esq. Carpinteros) Polígono Industrial La Victoria Teléfonos: 29 48 00 - 29 48 04 - 29 09 95  
PALMA DE MALLORCA

## TODA UNA HISTORIA DEL TRANSPORTE

La experiencia comercial adquirida en nuestros treinta años de prestación del transporte, puestos al servicio de nuestros Clientes



DESDE LOS MEDIOS TRADICIONALES A LA MAS MODERNA  
INSTALACION Y MECANIZACION

CORRESPONSALES	
<b>BARCELONA</b> TRANSPORTES MONLLOR Sancho de Avila, 113-115 Tels. 248 42 88 - 225 88 10	<b>BARCELONA</b> TRAFICO INDUSTRIAL Y COMERCIAL Tánger, 31 Tel. 226 91 83
<b>VALENCIA</b> TRANSPORTES MONLLOR Héroe Romeu, 8 Tel. 25 74 35	<b>ALICANTE</b> VICENTE POVEDA Doctor Gada, 7 Tel. 22 28 37
<b>MADRID</b> TRANSPORTES CAMPS C/. Valdecaas a Vicálvaro, Km. 2,700 Tels. 777 95 58 - 777 95 10	<b>IBIZA</b> TRANSPORTES RIERA Ctra. S.º Antonio Km. 2,100 Tel. 30 85 95

CONCESIONARIOS DE LAS PRIMERISIMAS EMPRESAS DE TRANSPORTE POR CARRETERA DE AMBITO NACIONAL  
SERVICIO INSULAR: EMBARQUE DIARIO PARA MENORCA E IBIZA

## SUR DEUX COLONNES DE PORPHEYRE

*L'an 1.115, une expédition de Pisans et Catalans débarqua à Majorque (la Mayurka des Maures), prit d'assaut la ville et emporta un grand butin, dans lequel figuraient deux colonnes de porphyre, probablement pillées en Grèce. A leur retour chez eux, les Pisans firent don de ces colonnes à Florence pour la remercier d'avoir protégé Pise pendant l'absence de son armée.*

## I

Quelle main grecque d'artisan  
Sut polir vos flancs la première  
Et sculpter, fine dentellière,  
Chapiteaux couleur d'alezan?

A quel olympien acropole  
Un pillard maure injurieux  
Ravit-il ce galbe harmonieux  
Doux comme féminine épaule?

Quel boutre de Tyr ou Moka  
Vous porta jusqu'à Mayurka  
Chez un émir almoravide?

Et quels jardins voluptueux  
Dans une nouvelle Hespéride  
Parfumaient vos fûts somptueux?

## II

Conçues en l'Hellade des dieux,  
Beautés pures sans arabesques,  
Vous aviez, aux harems mauresques,  
Place au rang des bijoux précieux.

Mais venus de chrétiennes rives,  
Catalans, Pisans débarquant,  
Au bruit des armes se choquant,  
Reprirent les belles captives.

Un dur capitaine pisan  
Les as rembarquées sans violence  
En caressant leur flanc luisant.

Puis Pise en fit don à Florence  
Et la prise du condottiere  
Prie aux portes du Baptistère.

## III

Encadran les battants dorés,  
Toutes deux droites et pareilles,  
Dans leurs silencieuses veilles  
Élançant leurs torsos pourprés,

Comme il m'est, Seigneur, émouvant  
D'évoquer encor sur ma lyre  
Ces deux colonnes de porphyre  
Auxquelles je m'envais rêvant,

Car avant d'être florentines,  
Toutes deux furent majorquines:  
Un reflet d'île en est resté

Qui, joint à la clarté toscane,  
Patine sous un ciel diaphane  
Leur splendide immortalité.

JOSE DEYA,  
Medaille Cervantes C.M.

## Vacaciones en Galilea

Y dijo Dios al hombre y (a la mujer)... Poblada la Tierra y... Creced y multiplicaros... y se multiplicaron ¡y de qué manera...! y siguen multiplicándose hasta llegar a la completa saturación y nadie sabe cómo acabará esto, desde luego lleva muchos quebraderos de cabeza, pues hay muchas maneras de interpretarlo, yo creo que tendrá solución como lo ha tenido todo en la vida, hasta ahora.

Y luego el Angel... (Al expulsarnos del Paraíso)... ¡Ganarás tu pan con el sudor de tu frente! ... ¡Qué programa! ... desde luego se han inventado muchas cosas; hay quien dice que al escuchar al Angel entendieron: Ganarás tu pan con el sudor del de enfrente...

Y como el hombre detrás del hueso frontal tiene lo que conocemos como materia gris o cerebro y lo tenemos muy desarrollado, lo ha hecho trabajar de lo lindo, para aplicar este sistema.

No tengo conocimiento de como se arreglaron en un principio, pero basta ver después la obra de los Faraones en Egipto, con sus célebres Pirámides, "es de suponer que ellos no pusieron ninguna piedra"; después el Poder de los Romanos con sus poderosos césares". Las tragedias de los Griegos, el tiempo de las galeras, donde iban destinados los castigados por la Justicia, con razón o sin ella ya que los necesitaban para la navegación que era el único sistema conocido.

Después la ley del más fuerte

de América y sus gansters de la misma América y demás. En la actualidad el poder de las grandes empresas y lo que lleva consigo el poder de mandar, y es lo que decimos antes del cerebro y el haber entendido malamente esto del sudor de la frente (¿del nuestro o del de enfrente?).

También tiene mucha importancia el reparto de la materia gris, pues hay quien sirve para mandar y otros para ser mandados incluso otros que ni para una cosa ni otra.

El trabajo ha tenido bastantes interpretaciones pues hay quien dice: el trabajo dignifica al hombre, el trabajo cansa, del trabajo sale el provecho, el trabajo santifica, el que trabaja es que no sabe hacer otra cosa y tantas y tantas cosas que llegaríamos a cansar, pero los que no sabemos hacer otra cosa lo hemos de hacer con mesura.

Por esto el hombre después de muchas luchas ha llegado a conseguir un descanso anual llamado "vacaciones" que consiste en dejar el trabajo sin perder su continuidad, cambiar de ambiente y de localidad si es posible, y esto lo necesitan todos, porque todo es trabajo y el hombre se reace y toma energías para después rendir en cualquier ramo con que sude su frente.

Es de un gran alivio y tranquilidad saber que tu puesto está bien atendido por personal que o ha te-

nido las aneladas vacaciones o te espera para tenerlas.

En estas condiciones estamos ahora nosotros y procuramos aprovechar estas vacaciones, lo estamos pasando maravillosamente, sobre todo disfrutando de una temperatura ideal, de noche de un frescor delicioso, pues es esta Galilea que nos vio nacer debido a su altura goza de una temperatura de alivio, pasando estos hermosos días cada cual a su manera, sacando el jugo de las horas diurnas a la sombra porque a pesar de que la noche es fresquita de día es de un Sol abrasador o sea que este Sol cae de plano y pica de verdad, en cambio se oye cantar a las cigarras con verdadero alivio y bienestar.

Aquí el tiempo pasa así: levantarse temprano pero sin prisas, salir a contemplar el panorama que es fascinante de verdad, en el firmamento el Sol ya alumbraba de verdad pero todavía conserva el frescor matinal, después ya a la sombra, un suculento desayuno y entonces en cualquier sitio acogedor (que hay muchos) disfrutar de una buena lectura bañada con un buen frescor y a su tiempo ya preocupándose ¿de qué comemos hoy? una vez decidida y puesta en marcha, a saborearla y ... después la sietecita... y cuando las sombras se alargan, se sale a cansarse un poco, saludando a la gente conocida y sin conocer, comentando el momento con los conocidos y con largo y cadencioso saludo a los que no hay confianza... buenas tardes... contestando ellos con la misma parsimonia.

Y cansados ya, a casa sentados

un poco al fresco o sea al aire libre, decimos fresco porque los ardores del Astro Sol que ya dio su vuelta de turno ha dejado ya de alumbrarnos con sus radiantes rayos, empezando a sentirse la brisa vespertina.

Cuando el cuerpo lo pide, cenamos sacando cosas al fresco, ensaladas, queso, el delicioso jamón solamente para saborearlo ya que no es bueno para nuestra edad después, fruta a tutiplén, ¡que sabia es la Naturaleza dándonos esta fruta tan jugosa en esta época! ... después se alza la cabeza arriba y se admira el firmamento cuajado de estrellas con sus conocidas constelaciones y después de hablar del momento y divagar y hacer volar la imaginación, nos vamos ya a soñar con los Angeles que como tales dormimos y soñamos que es esencia de vida y que por muchos años... Amén...

Galilea, agosto de 1975

JAIME BALAGUER BALAGUER



**PARIS - BALEARES**

ORGANO DE

LES CADETS DE MAJORQUE

# MON ETE ESPAGNOL

par MIGUEL F. GAUDIN

Après plusieurs années d'interruption, c'est avec un réel plaisir que j'ai pu fouler à nouveau le sol ibérique. Une fois passée la frontière de la Bidassoa, je me suis lancé en diagonale à travers la péninsule où, dès les premiers kilomètres, j'ai pu vérifier que, si le coût de la vie a augmenté comme partout ailleurs en Europe, il est encore possible de rencontrer des hôtels aux prix particulièrement modérés. C'est pourquoi je n'hésite pas un seul instant à vous recommander un où le hasard m'a fait m'arrêter au soir du 17 Juillet dernier. Il s'agit de l'Hôtel Ayestaràn, situé à Lecumberri (Navarra), à une trentaine de kilomètres avant Pamplona, sur la route venant de San Sebastian par Tolosa. Bel édifice d'une centaine de chambres spacieuses, avec sanitaire individuel complet (130 pesetas). Repas copieux et soignés à 110 pesetas. Piscine et aires de jeux. Agréable climat de pleine montagne. Et quelle tranquillité! Avouez que cette halte méritait d'être signalée.

Mes étapes suivantes m'ont ensuite conduit à Zaragoza, puis à Valencia eù, sans la moindre difficulté, je me suis embarqué pour me rendre à Palma. A vrai dire ce fut une surprise, car je ne m'attendais pas, en cette période de l'été, à trouver immédiatement une cabine individuelle de première classe et un emplacement pour ma voiture. Il semble donc que, cette année, le tourisme ait été un peu mois important que dans le passé. Sur le "Ciudad de Granada" j'ai eu le plaisir de retrouver un vieil ami, D. Antonio Estarellas, l'aimable commissaire de bord dont le frère,

m'a-t-on dit par la suite, serait installé à Basse-Indre, dans la banlieue de Nantes.

Contrairement à mon habitude, je ne me suis pas installé à Palma, mais je me suis dirigé vers S'Arraco où le hasard m'a fait jouer "le bon samaritain". Dans sa résidence "Le Museadet", j'ai en effet trouvé l'ami Antonio Vich en piteux état: d'une chute malencontreuse le malheureux se relevait avec une forte entorse du genou. Sursa cordiale invitation, je me suis donc installé sous son toit pour les trois semaines de mon séjour, lui évitant ainsi une désagréable solitude. L'état de notre ami s'étant amélioré au fil des jours, nous avens pu faire dans le secteur quelques déplacements qui m'ont permis de retrouver bon nombre d'amis que je vais essayer de citer, au hasard des rencontres, en espérant n'oublier personne: MM. Paul Bernard, Antonio Gamundí, Ramón Ros, Jaime Balaguer, Antonio Aleniany. Sebastián Mir, Guillermo Vich, Juan López, Juan Flexas, Gabriel Moll, Mateo Pujol, Antonio Bauzá, Gabriel Simó, Matías Garau, Ramón Nicolau, Bartolomé Vich, Pedro Meliá, Henri Hamon, Antonio Flexas, Rafael Ferrer, auxquels je tiens à dire encore tout le plaisir que j'ai eu à rencontrer cette "fine fleur" de Cadets fidèles. Cela est réconfortant en un moment où courait le bruit de défections possibles dans les rangs des "Cadets de Majorque". Je veux penser qu'il ne s'agissait que d'un bruit, car comment imaginer des démissions ayant pour seul but d'économiser 30 à 40 pesetas par mois? Je souhaite vivement qu'il n'y ait personne dans une situation financière telle qu'elle ne lui permette pas ce bien petit sacrifice en faveur de notre PARIS-BALEARES. A propos de cotisations, Antonio Vich et moi-même avens le plaisir de souligner le geste d'un Cadet, M. Paul Bernard, qui, non content de nous avoir invités à un succulent dîner en son restaurant de Palma Nova, nous a encore remis un don de 1.000 pesetas

pour le PARIS-BALEARES, geste de solidarité dont nous le remercions cordialement. — Juste avant mon embarquement pour rejoindre Valencia, j'ai enconre eu le plaisir de rencontrer lenguement à Palma notre bon ami Juan Verda, qui m'a semblé parfaitement se remettre de quelques récents ennuis de santé.

Ce séjour de trois semaines à Majorque m'a permis (hélas!) de mesurer toute l'importance des ravages causés par des "urbanisations" effrénées dont plusieurs de nos chroniqueurs s'alarment périodiquement dans ces colonnes. Santa Ponsa, qui fût l'une des plus belles plages de l'île, ressemble maintenant à une quelconque ville des Etats-Unis ou du Vénézuéla. L'Arenal vit aussi en style Acapulco. Entre la Dragonera et la baie de Palma, la côte majorquine, vue de la mer, ressemble à un Manhattan tout hérissé de tours disgracieuses. Palma est un immense chantier où peu à peu disparaissent les petites maisons aux volets verts pour faire place à d'horribles "buidings" de béton, de verre et d'acier. La population, mis à part quelques coins encore épargnés (pour combien de temps?), vit au rythme "moderne": foules pressées où personne ne connaît plus personne, circulation intense dont le bruit n'a d'égal que la pollution. Où est donc notre Majorque d'antan, la isla de la calma antaño tan celbrada? Même les intéressés capitulent. Une commerçante de San Telmo m'a suffoqué

en parlant du futur "massacre" de la Dragonera: "Que voulez-vous, ça donne du travail et ça rapporte beaucoup d'argent!" Le gran mot a été lancé: l'Argent. Qu'importe si l'on perd son âme, son originalité et tous les agréments d'une déjà bien assez compliquée par ailleurs...

De retour sur la péninsule, j'ai encore flâné quelques jours le long de la côte méditerranéenne. Et puis, il m'a fallu songer à repasser la frontière, ce que j'ai fait le 20 Août par la Junquera et le Perthus, après avoir mis plus de deux heures à franchir les six derniers kilomètres, sous un soleil de plomb. Fort heureusement, de l'autre côté de la frontière, à Céret, m'attendait l'accueil ultra-cordial de notre estimé secrétaire-général D. José Ripoll. A la nuit tombante, je l'y ai trouvé, en compagnie de son aimable nièce, dans sa belle résidence "Le Canigou", où il jouit d'une agréable retraite qui lui permet de se consacrer à l'administration du PARIS-BALEARES avec un dynamisme et un dévouement qui ne fléchissent pas. Cette excellente soirée de retrouvailles, où la conversation de tarit pas un seul instant, passa bien trop vite à notre goût et c'est bien à regret que nous avens été obligés de nous séparer dès le lendemain matin.

J'ai donc repris ma route vers le Nord, sous un orange impressionnant qui m'a fait faire escale à Agen, où j'ai rencontré un dernier Cadet, D. Guillermo Vich, fidèle à son poste en son accueillant "Restaurant du Marché". Le lendemain, j'étais de retour à Nantes. La boucle était bouclée... jusqu'à l'année prochaine... ¡si Dios quiere!

**PARIS-BALEARES**

órgano oficial de  
LES CADETS DE MAJORQUE

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

## RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA  
Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne  
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"

## Charcuterie Franco - Espagnole

SES SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincare - Téléph. 70 - 18 - 12  
44600 ST. NAZAIRE

Sobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises  
Botifaras - Botifarones, etc.  
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)

## ALLIANCE FRANÇAISE DES BALEARES

COURS DE FRANÇAIS  
BIBLIOTHÈQUE  
CINÉMA  
CONFÉRENCES  
ACTIVITÉS CULTURELLES

11 bis Rue San Felio  
Tel. 21 41 01.  
PALMA DE MALLORCA

# LE TRAIT D'UNION

La pluviométrie enregistrée à Ibiza (140 litres au mètre carré) et à Formentéra (200 litres) représente un record établi fin Octobre, par nos Iles au sud de Majorque. En ce début de Novembre, divers proverbes agricoles, intéressants les Baléares viennent à l'esprit; je citerai: "Qui per Tots Sants no te sembrat, perilla queda enganat" (Qui n'a pas semé pour la Toussaint, court le risque d'être déçu) et "Els Morts passats, grans storiats" (Pour le jour des Morts, les grains provenant de la récolte, doivent déjà être engrangés).

Le Dimanche 28 Septembre, à partir de 10 heures, 140 adhérents de l'Union des Français de l'Etranger aux Baléares, de l'Amicale de Bienfaisance, et du Club Hispano Français de pétanque, étaient réunis dans le cadre admirable du Club Méditerranée de Porto Petro. Toute la journée, dans une atmosphère de kermesse, un tournoi opposa les triplettes masculines et féminines, représentant les villes de Marseille, Bordeaux, Montpellier, Perpignan etc, contre les équipes de Palma. De 13 heures à 15 heures, un copieux déjeuner fut servi dans le vaste restaurant du Club. Les parties de pétanque, se succédèrent au cours de l'après midi, jusqu'à la tombée de la nuit. Une intéressante finale, organisée d'un côté par une sélection du Club Méditerranée, et de l'autre par une triplette comprenant: le Consul de France Mr. Gérard Dayries, le Président du Club Hispano-Français, Mr. Miguel Borrás, et Mr. Cañellas, clôtura cette journée sportive. Les qualités de pointeur de notre Consul, furent mis en évidence, et contribuèrent beaucoup à la victoire très applaudie de son équipe. Plusieurs des participants à cette sortie, furent invités à un excellent dîner, suivi de distractions, orchestre, danses, jeux etc, dans l'ambian-

ce locale toujours agréable. Le sympathique et dynamique Chef du village, Mr Gilbert Stevanon, mérite tour nos louanges pour avoir repris le contact, avec ses compatriotes résidant à Majorque. Il dispose d'une équipe d'animateurs, et de moniteurs très qualifiés, pour procurer des divertissements, et aussi pour enseigner la pratique des nombreuses disciplines sportives offertes aux estivants de Porto Petro. Encore une fois nous remercions le Directeur, et n'oublions pas que l'un de ses prédécesseurs Mr René Hallemans, nous avait invité plusieurs fois, depuis l'inoubliable inauguration officielle du Club Méditerranée, le 7 Juin 1969, sous la Présidence de Mr Triano.

Le Dimanche 26 Octobre, une soixantaine de membres de l'Amicale de Bienfaisance, et du Club Hispano Français, se retrouvèrent à Puerto de Soller, au restaurant Es Cañis. Après un bon repas, Maître Claude Motion, prononça des paroles élogieuses à l'égard de Mr Michel Perrotte, qui fut très applaudi. Depuis un an, c'est la troisième fois que ce restaurateur reçoit ses compatriotes dans les meilleures conditions. Comme de coutume, les parties de pétanque, se disputèrent matin et soir. Nous avons remarqué la présence, du Président du Club Hispano Français de Pétanque Mr Miquel Borrás et de son épouse, de Mrs Gabriel, et Antonio Simó, et de leur famille, des Cadets de Majorque, de notre Président d'Honneur des Français de l'Etranger Mr. Paul Camand et Madame, ainsi que du célèbre compositeur Mr. Hubert Giraud et Madame. Nous félicitons ces derniers d'être sortis indemmes le soir, d'un accident consécutif à la pluie qui venait de tomber sur la route glissante de Deya vers Palma. Leur voiture a été complètement détruite.

La Colonie Française, a appris le Mercredi 8 Octobre, la triste nouvelle du décès de Madame Rose Victoria. Une centaine de personnes se rendit Rue Espartéro, à 22 heures pour présenter leurs condoléances, à Mr. Emile Victoria et à sa famille, et assister à la levée du Corps. Le lendemain à 9 heures 30, un groupe important d'amis Espagnols et Français, assistèrent à l'inhumation au cimetière de Palma, et manifestèrent leur sympathie à l'égard de Mr. Victoria, de sa fille Nicole et de son fils Claude. Des gerbes de fleurs et couronnes avaient été déposées au nom du Consul de France, de l'Union des Français, de l'Amicale de Bienfaisance, de l'Alliance Française, et du Club Hispano Français de Pétanque. Mr. et Mme Victoria avaient quitté définitivement Oran en 1962, ou ils avaient fait leur carrière comme Directeurs d'Ecoles, pour prendre leur retraite à Palma. A compter de 1968 ils reprirent du service, pendant plusieurs années, afin d'organiser et de diriger, la première Ecole Française à Palma de Majorque. Nous n'oublions pas que pendant 6 ans, Madame Rose Victoria, fut la dévouée Trésorière de l'Union des Français de l'Etranger, et de l'Amicale de Bienfaisance. Notre Consul de France, et le Vice Consul, assisterent aux deux cérémonies funéraires.

Le Jeudi 30 Octobre à 18 heures, une cinquantaine de personnes étaient réunies autour du Monument des Français du cimetière de Palma. Mr Paul Camand, Président d'Honneur de l'Union des Français de l'Etranger, déposa une gerbe sur la dalle, encadrée par le Capitaine Martinez el 3 de ses Sous Officiers, du radar de Puch Mayor. Le Consul de France, Mr Gérard Dayries, prononça une émouvante allocution, rappelant le récent décès de Mme Rose Victoria. Il associa le souvenir de nos morts des dernières guerres, à celui des défunts, touchant les Français et amis Etrangers présents. Après avoir observé une minute de silence, l'assistance se dispersa dans le cimetière.

COMMANDANT ROLAND LEGROS

## PARIS-BALEARES

En cumplimiento del artículo 24 de la vigente Ley de Prensa damos a la publicidad lo siguiente:

**PARIS-BALEARES**, fundado en 1953 por don Francisco Vich, tiene por misión la de servir de unión entre los mallorquines de Mallorca y los mallorquines residentes en Francia. Esta publicación es el órgano de la Asociación "Les Cadets de Majorque" con sede en Reims (Francia).

Es Director de la publicación, don Miguel Ferrer Sureda.

La Asociación "Les Cadets de Majorque", de la cual la publicación es su órgano está presidida por don Rafael Ferrer, siendo Delegado adjunto para Baleares, don Antonio Simó, Primer Vice-Presidente y Secretario adjunto don Gabriel Simó, Segundo Vice-Presidente don Juan Juan Porcell Verda, Secretario General, don José Ripoll, Pbro., tesoro-adjunto don Juan Ferrer.

### Situación Financiera:

Todos los gastos de la edición de **PARIS BALEARES** se cubren de la cuota de los socios de "Les Cadets de Majorque".

### A VENDRE

ou échanger contre biens équivalents en France:

Inmeuble de cinq étages calle Apuntadores actuellement loués y compris pas de porte commercial.

Inmeuble à Porto Pi (calle Calvo Sotelo): un bar, un salon de coiffure, une épicerie, deux appartements (deux chambres, salon, cuisine, salle de bains), atico avec jardin, libre pour occuper, (trois chambre, salle de séjour, cuisine, salle de bains).

Trois terrains à Santa Ponsa de 1.100, 1.100 et 1.500 m.<sup>2</sup>

Escrire à Monsieur André Ferrer, Fue du Docteur Stein, 21000 Dijon  
Telephone: (80). 32.47.00

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Téléph. 21 00 66

— Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...  
Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.

— 1 semaine PORTO CRISTO. . . . . F. 1.050,—  
tous frais compris, animation boisson sur table,  
assurances annulation et Europe Assistance.

— 1 semaine PUERTO DE POLLENSA . . . . . F. 1.030,—

— 1 semaine CIUDAD JARDIN . . . . . F. 850,—

3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.— Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1975.

## Restaurante

# ES CAÑIS

Paseo La Playa (d'En Replc)

COCINA MALLORQUINA - FRANCESA

PUERTO DE SOLLER



# Toponymie arabo berbère aux Baléares

Après l'hypothèse sur l'origine des Berbères et des Basques, que j'ai faite dans le PARIS-BALEARES de Juin 1975, en traitant de la provenance obscure du toponyme de Minorque "Sanitja", j'ai lu l'ouvrage de Louis Charpentier "Le Mystère Basque", édité par Robert Laffont à Paris. L'auteur a déjà écrit: Les mystères de la Cathédrale de Chartres; Les mystères Templiers; Les Géants et le mystère des origines; Les Jacques et le mystère de Compostelle. C'est un spécialiste des énigmes, toujours intéressant, même lorsqu'il aborde les sujets de la préhistoire fiction. Rien ne permet d'affirmer dit-il, que les Basques sont le reliquat d'une invasion. Le contraire peut tout aussi bien être admis, à savoir Pays Berbère et Caucase, résultat d'une invasion Basque.

Le livre peut être résumé ainsi: Dans la zone Pyrénéenne, vivait une race apparentée à celle de Cro-Magnon, qui s'est continuée dans le type Basque des temps modernes. Ses habitants ont connu le cataclysme qui est resté dans toutes les traditions des peuples de la terre, sous le nom de "Déluge". Deux mille ans avant Moïse, les ancêtres des Basques actuels, fabriquaient des dolmen, sur toute la côte Atlantique, et le long des Pyrénées de l'Atlantique à la Méditerranée. Les Basques dans leur généralité, possèdent un sang de type O, que l'on retrouve surtout en Islande, Ecosse, Pays de Galles, Irlande, Crète, Sicile, Iles Canaries, Atlas Berbère, et en moindre proportion jusqu'aux montagnes du Caucase. L'Europe Septentrionale, possède une majorité d'humains, dont le groupe sanguin est A. En Asie, les blancs ont une majorité de sang B.

La comparaison de la carte donnant la répartition du sang O, avec celle des dolmen et monuments mégalithiques, laisse apparaître une identité, jusqu'à l'ouest de l'Inde, et toujours dans des lieux proches de la mer, prouvant ainsi que la navigation, était responsable de cette similitude.

Les Basques et Berbères ont des points intéressants de comparaison du point de vue linguistique. Ce qui nous est parvenu du parler des Gouanches présente également la même ressemblance. Ces 3 peuples sont aussi des cromagnoïdes de sang O.

L'auteur consacre un chapitre aux légendes de la mythologie basque. Il fait en particulier allusion, à ces génies de forme humaine appelés "Basa-Jaunak", que l'on peut qualifier de seigneurs de la forêt; leurs compagnes portent le nom de "Basa-Andereak" (Dames sauvages, ou dames de la nature). J'ai été frappé par la relation qui pourrait exister entre ce dernier mot, et celui qui désigne la petite ville du sud-ouest de Majorque,

Andraitx, dont les environs sont boisés. Des danses sautées à caractère religieux, avaient lieu dans le pays basque, de même que chez les Gouanches et les Berbères, dans des bois sacrés. Emile Laoust, cite au Maroc "Aderno" nom d'une forêt chez les Haha, ainsi que le village "Anderni" (Gedmiwa, Cercle d'Amizmiz). En Kabylie, le mot rapprochant "Adarru" signifie buisson, fourré. Par comparaison je serais curieux de connaître l'étymologie de toponymes tels que Andrano (Sicile) et Andaro (Inde).

Louis Charpentier, conclut que les Basques représentent la plus vieille et la seule race pure d'Occident, et peut être du monde, c'est à dire les détenteurs, dans leur chair, dans leur sang, de ce qui fut sans doute, la première civilisation du monde. Je trouve exagérée cette hypothèse, considérant la pureté du type Touareg, et de leur langue, par rapport à leurs frères de race berbère de l'Afrique du Nord. L'écriture de la langue "Tamachek" avec ses caractères cunéiformes, est connue depuis des millénaires. Comment serait née, cette seule langue basque, alors que le Caucase comptait 70 idiomes différents?

Malgré les théories séduisantes, de l'auteur de l'ouvrage dont j'ai donné ci dessus un aperçu, j'espère rester fidèle à mes recherches futures dans le but de démontrer une source Indo-Iranienne du basque et du berbère. J'ai déjà trouvé dans la toponymie du Moghreb, des mots pré-berbères, qui auraient une signification basque. J'en recherche progressivement un plus grand nombre, et je souhaite que le même travail soit poursuivi plus à l'est. Je suppose que ce peuple venant de l'Orient, a traversé la Lybie, avant que n'existe la vieille écriture particulière à ce pays. C'est ainsi que l'on pourrait expliquer la raison pour laquelle les Basques sont restés illétrés pendant de nombreux millénaires.

Quant à Majorque, quelques toponymes que j'ai revendiqué comme Arabo-Berbères, seraient peut être d'origine Basque. Je citerai (Bini) Atzar, situé au sud-ouest de Bunyola, par comparaison avec le mot basque "Atzar" (Alerter, réveiller). Un lieu dit "Atzara" est signalé en Corse. Mendia (Nou), Mendia (Vell) et (Cala) Mendia, qui se trouvent au sud-est de Manacor, signifient la montagne ou la colline. En Ethiopie, après de la frontière du Soudan, entre Khartoum et Addis Ababa, le Djebel Abu Mendi, ne serait qu'un doublet Arabo-Basque. Près de Alcudia, le lieu dit Vall d'Aran, pour vallée en catalan et basque, rappelle le même toponyme plus connu des Pyrénées. (Bini) Ferri se trouve aux limites nord de Luchmayor; Vient il du basque "Herri" (Village, contrée, pays)? Au Maroc, le douar "Outa-

Kherri" signifie en arabe plaine dite Kherri. Les mots de cette dernière langue, dans lesquels existent les lettres "KH" et "H" aspiré, ont adopté en catalan la prononciation du signe "F". Dans l'exemple ci dessus, le "H" basque aurait subi la même transformation.

A Minorque, (Bini) Ai se trouve à 5 kms de Mahon, sur la route allant vers Alayor. Au Maroc, en pays berbère, le toponyme (Ait ou) Ahi, est signalé plusieurs fois. En basque "Ahi" signifie bouillie. A-t-on affaire dans ces pays à des mots de même sens?

(Bini) Arroca cité 3 fois aux environs de Mahon semble venir du basque "Arroka" (Rocher).

(Bini) Atzen du district de Migjorn Gran, paraît avoir la même origine que (Bini) Atzent, connu au sud de Mancor del Valle (Majorque). En basque, "Atze" signifie étranger.

(Bini) Sagarra, est répété 3 fois aux environs d'Alayor. C'est aussi un patronyme qui peut être rattaché au basque "Sagar" (Pommier).

Il est regrettable que Louis Charpentier, n'ait pas fait allusion au remarquable travail, très documenté de Hans G. Mukarovsky, paru en castillan dans la revue "Euskera" de Bilbao en 1972. Ce Philologue a consacré 50 pages pour démontrer les liens existants entre les langues, berbère et basque. En ce qui concerne les Touareg, et autres dialectes, il a fait des recherches comparatives approfondies, donnant un total de 144 mots communs aux deux idiomes. Le même examen sur un ensemble d'une vingtaine de langues Hamito-Sémitiques, y compris l'arabe, n'a donné que 83 mots de même signification.

Je dois remercier une fois de plus le Professeur de berbère Mr Lionel Galand, de m'avoir signalé à Paris, parmi d'autres ouvrages, l'existence de cette intéressante étude.

COMMANDANT ROLAND LEGROS

**N. B.**— Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, "Villa du Canigou" 20, Avenue Foch — 66400. CERET. Pour les Baléares, à M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", plaza Navegación, 19c à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutile et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

## PARIS-BALEARES

organo oficial de  
LES CADETS DE MAJORQUE

PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:  
"LES CADETS DE MAJORQUE"  
Siege Social: 20, Avenue Foch  
66 400 CERET

Director:

D. Miguel Ferrer Sureda  
President: Raphaël Ferrer  
7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS 51.

1er Vice-Président et Secrétaire Adjoint:  
Gabriel Simó, Sanjurjo, 13 S'Arracó.  
2me Vice-Président: Juan Juan Porsell  
Verda, Capitán Via, 12. Teléfono  
27-22-96.

Secrétaire-General: Mr. L'Abbé  
Josph Ripoll — "Villa du Canigou"  
— 20, avenue Foch - 66400  
CERET.

Provisoirement, en ce qui concerne  
la Trésorerie pour la France,  
adresse toute correspondance au  
Secrétariat Général:

Délégué Général pour les Baléares:  
Antonio Simó Alemany, Plaza  
Navegación, 19c. Palma de Mallorca.  
Tel: 28-10-48

Délégué Adjoint Responsable de la  
Publication Miguel Ferrer Sureda,  
Troncoso, 9. Palma de Mallorca.  
Tel. 21-26-60.

Redaction, Sebastián Gelabert Palmer,  
Plaza Progreso, 43, 1.º Palma de  
Mallorca.

Trésorier - Adjoint: Jean Ferrer.  
REIMS, 51. 19, rue Voltaire.

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS  
de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 35 Frs.  
Membre donateur . . . . . 40 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . . . 50 Frs.  
(Mécène (à partir de) 100 Frs.  
et recevoir gratuitement "PARIS -  
BALEARES". (1).

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00

IMPRESA POLITECNICA  
Troncoso, 9  
Palma de Mallorca - Baleres - España

Déposito Legal: P.M. 955 - 1965

## PETITES ANNONCES

**A VENDRE MAISON DEUX ETAGES.** Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMODITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: **MM. Jaime PALMER**, 31, Clos Isabelle - 31 - TOURNEFEUILLE on pourra visiter en Juillet - Août.

**A LOUER A SOLLER:**

Isles Balears. Espagne. Maison meublée, entrée, salon, salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. Prix par mois ou par saison de 600 à 1.250 francs. Ecrire à Jaime Sbert. C/. Jaime Ferrer 6 - 4.º Palma de Mallorca (Espagne)

**A LOUER A MAGALLUF:**

Estudio meuble avec terrasse a 50 m. de la plage. Prix par mois ou par saison de 450 à 800 francs. Ecrire à Jaime Sbert. C/. Jaime Ferrer. n.º 6 - 4.º. Palma de Mallorca. (Espagne)

**A VENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST.** Commerce Fruits Exotiques - Produits d'Espagne - Vins fins - Champagnes sélectionnés - Affaire très prospère. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, 20, avenue Foch, 66400 CERET.

**VENDS APPARTEMENT - 93 m.² F. 4. CULLERA** à 40 kms. de VALENCIA Espagne - Meublé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: **Mr. CLAUSON**, Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - RUY.

**A VENDRE, PETITE VILLA: à SON JORDI**, comprenant: Entrée, Salle à manger, 3 Chambres, Salle de bain, Douche, Garage et Jardin. A 300 m. de la plage. Ecrire à **Madame DARDER**, 41, rue Président Wilson, 24000 PERIGUEUX.

**VENDS CENTRE PALMA** maison louée - Plus corps de bâtiment attenant, non terminé - Superficie 240 M.² - Possibilité création immeuble 4 ou 5 étages - ou accepterais échange maison ou plusieurs appartements, a valeur égale, France ou Espagne. Ecrire ou Téléphoner: **Mm. François Castaner**, Les Pâquerettes - Haut du Gras - 88190 - GOLBEY (France)

**VENDS COMPTANT**, Commerce de Parfumerie - Librairie. Excellent rapport. Ecrire à: **Abbé Joseph Ripoll**, 20, Av. Foch 66400 - CERET, qui transmettra.

**A LOUER. PORT DE SOLLER**, Plein Centre: Calle Torrens, 16 **GRAND MAGASIN**: 250 m.² + 133 m.² de Caves. Meilleur emplacement - Apte tous commerces. Ecrire: **M. Laurent Pons**, 20, Av. A. Briand - 25400 - AUDINCOURT (Doubs).

**RECHERCHE** personne 40 à 50 ans, française si possible, pour tenir intérior à Palma-Nova. Ecrire à: **Abbé Joseph Ripoll**, 20, Av. Foch 66400-CERET, qui transmettra.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches -, salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer. Calle Moragues, 2 - SOLLER.

**A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Balears):** Maison meuble - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai a setembre.

Sr. D. Guillermo VAQUER. Calle Moragues, n.º 2. SOLLER.

**A VENDRE: VILLA BORD DE MER** Puerto de la Selva - Costa Brava - à 30 Kms. de la Frontière-Cerbère. Entièrement terminée: deux appartements de 5 pièces. Tout confort. Prix intéressant. Pour tous renseignements écrire à: **MM. VILLARET**, 82 Chemin de Morey, THONON-LES-BAINS - 74200

**A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF**, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

ECRIRE à: **Mr. DELESTRAIN**, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, ORLEANS 45-France.

**ROSAS - Costa Brava - APPARTEMENT MEUBLE A VENDRE:** Entrée - Cuisine équipée moderne - 1 chambre à deux lits - 1 chambre pr. couple - Salle à manger - Salon - Véranda - Terrasse - Salle de bain - W.C. - Carrelages variés, etc. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, Les Cadets de Majorque, 20, Av. Foch, 66400 CERET.

**A VENDRE A PALMA-ARENAL** Terrain a bâtir - Plage de l'Arénal: 850 m.² environ - Convierait à Hôtel: 1er. plan s/mer. Faire offres ou s'adresser à **Mr. l'Abbé Joseph Ripoll**, Les Cadets de Majorque, 20, Avenue du Maréchal Foch, 66400 CERET - qui transmettra.

Parcelas de 450 metros hasta 1.100 metros, en Punta Blanca. **SAN TELMO** Ecrire: **M. Pierre PIERAS**, H.L.M. - 109. LES CONDAMINES. ROUTE D'AVIGNON. 84300 CAVAILLON.

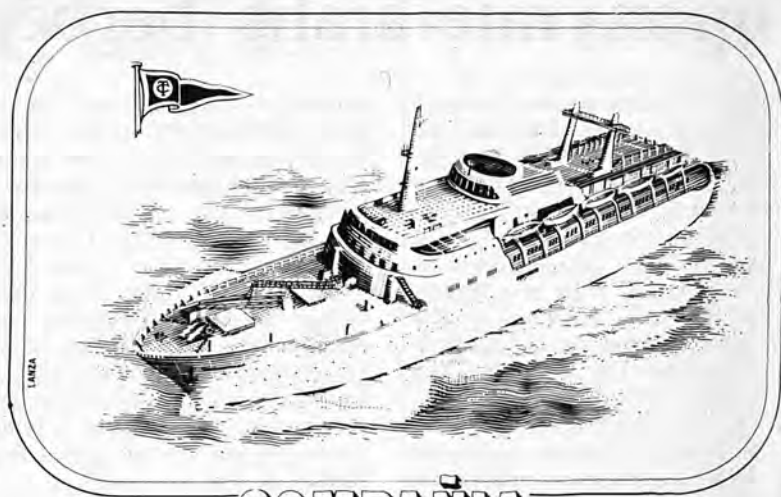
**VIAGER**

**A VENDRE LIBRE DE SUITE**  
\* Appartements  
\* Studios-Chalets  
\* Pavillons-Terrains  
Etna - Paseo Marítimo, 134 **PALMA (BALEARES)**

**A LOUER: MAISON MEUBLEE**

Avec jardin à proximité. Plages. 2.000 ptas par mois. Ecrire à: **Monsieur Buades**,

Calle Juan Figuerola Aloy, 3 Palma de Mallorca.



**COMPANIA TRASMEDITERRANEA**  
TAMBIEN ESTA PRESENTE EN BALEARES

## Itinerarios Invierno 1975/76

**PALMA — BARCELONA:**

Diario excepto domingo a 23'00 horas

**BARCELONA — PALMA:**

Diario excepto domingos a 22'00 horas

**PALMA - VALENCIA:**

**Diario excepto domingos a 11'00 horas**

**VALENCIA - PALMA:**

**Diario excepto domingos a 23'00 horas**

**PALMA — ALICANTE:**

Lunes, miércoles y viernes a 19'00 horas

**ALICANTE — PALMA:**

Martes, jueves y sábados a 19'00 horas

**PALMA — IBIZA:**

Martes, jueves y sábados a 10'00 horas

**IBIZA — PALMA:**

Martes, jueves y sábados a 16'00 horas

**PALMA — MAHON:**

Martes y jueves a 22'00 horas

**MAHON — PALMA:**

Miércoles y viernes a 22'00 horas

**PALMA — CIUADADELA:**

Viernes a 22'00 horas

**CIUADADELA — PALMA:**

Miércoles a 22'00 horas

**PALMA — CABRERA:**

Viernes a 09'00 horas

**CABRERA — PALMA:**

Viernes a 16'00 horas

**BARCELONA — IBIZA:**  
(Vía Palma)

Lunes, miércoles y viernes a 22'00 horas

**IBIZA — BARCELONA:**  
(Vía Palma)

Martes, jueves y sábados a 16'00 horas

**BARCELONA — IBIZA:**  
(Directo)

Jueves a 20'00 horas

**IBIZA — BARCELONA:**  
(Directo)

Miércoles a 20'00 horas

**VALENCIA — IBIZA:**

Lunes y viernes a 24'00 horas

**IBIZA — VALENCIA:**

Lunes y viernes a 12'00 horas

**ALICANTE — IBIZA:**

Martes y sábados a 24'00 horas

**IBIZA — ALICANTE:**

Martes y sábados a 12'00 horas

**BARCELONA — MAHON:**

Lunes, miércoles y viernes a 19'00 horas

**MAHON — BARCELONA:**

Martes, jueves y sábados a 19'00 horas

**ALCUDIA — CIUADADELA:**

Lunes y miércoles a 12'00 horas

**CIUADADELA — ALCUDIA:**

Martes y sábados a 14'00 horas